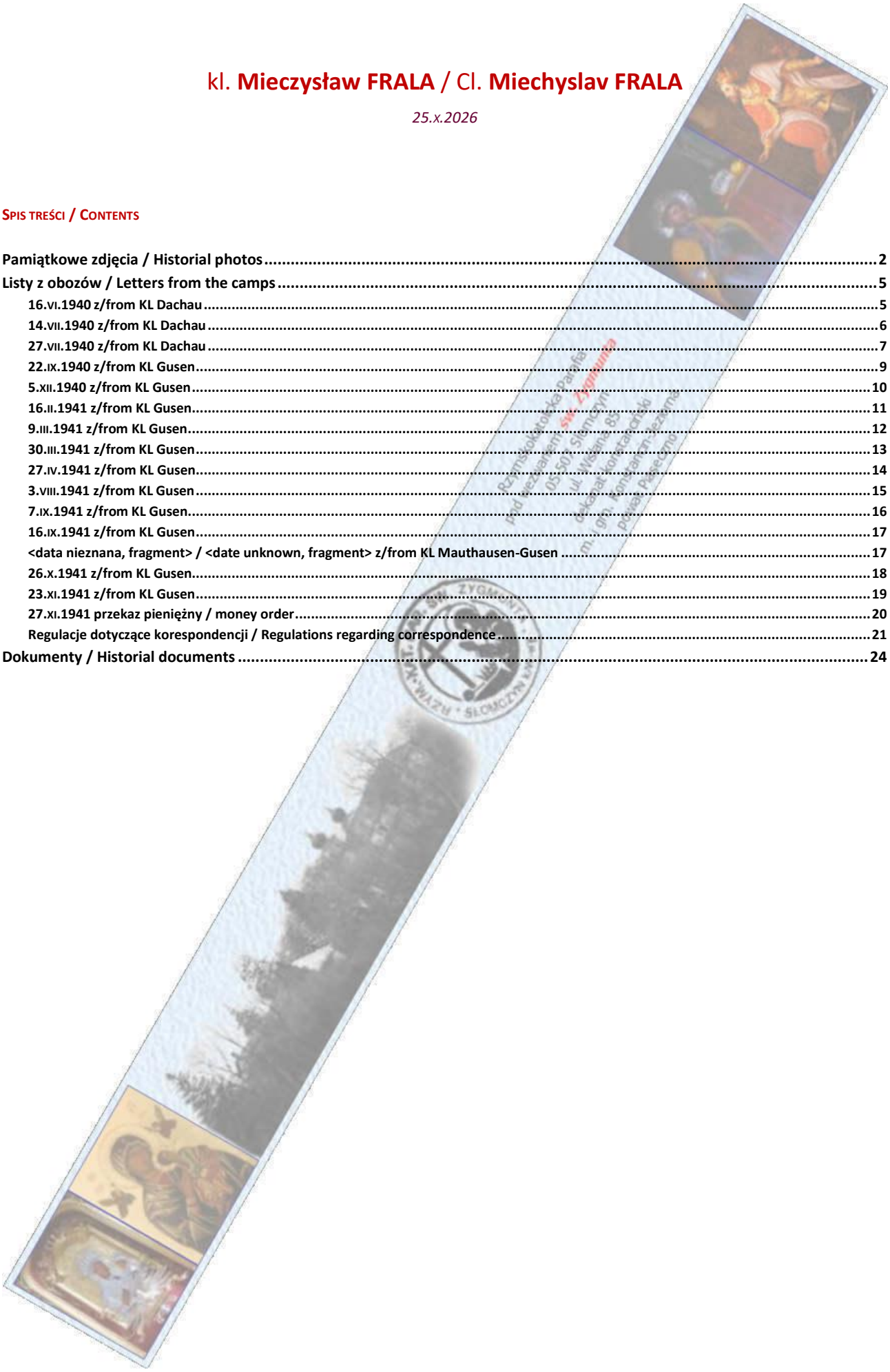
kl. **Mieczysław FRALA** / Cl. **Miechyslav FRALA**

25.x.2026

Spis treści / Contents

Pamiątkowe zdjęcia / Historial photos **2**
Listy z obozów / Letters from the camps **5**
16.VI.1940 z/from KL Dachau **5**
14.VII.1940 z/from KL Dachau **6**
27.VII.1940 z/from KL Dachau **7**
22.IX.1940 z/from KL Gusen **9**
5.XII.1940 z/from KL Gusen **10**
16.II.1941 z/from KL Gusen **11**
9.III.1941 z/from KL Gusen **12**
30.III.1941 z/from KL Gusen **13**
27.IV.1941 z/from KL Gusen **14**
3.VIII.1941 z/from KL Gusen **15**
7.IX.1941 z/from KL Gusen **16**
16.IX.1941 z/from KL Gusen **17**
<data nieznana, fragment> / <date unknown, fragment> z/from KL Mauthausen-Gusen **17**
26.X.1941 z/from KL Gusen **18**
23.XI.1941 z/from KL Gusen **19**
27.XI.1941 przekaz pieniężny / money order **20**
Regulacje dotyczące korespondencji / Regulations regarding correspondence **21**
Dokumenty / Historial documents **24**



PAMIĄTKOWE ZDJĘCIA / HISTORIAL PHOTOS



MIECZYSŁAW FRALA
zdjęcie legitymacyjne
dzięki uprzejmości p. Barbary Podemskiej-Rogala (korespondencja prywatna, 24.x.2026)

MIECZYSLAV FRALA
ID photo
thanks to kindness of Ms Barbara Podemska-Rogala (private correspondence, 24.x.2026)



RODZINA MIECZYSŁAWA FRALI
ok. 1938, Pierwsza Komunia Święta Kazimiery
górny rząd (od lewej):
Mieczysław, Mieczysława (siostra), Marian (brat przyrodni)
dolny rząd (od lewej):
Katarzyna (macocha), Kazimiera (siostra), Ludwik (ojciec)
dzięki uprzejmości p. Barbary Podemskiej-Rogala (korespondencja prywatna, 24.x.2026)

FRALA FAMILY
c. 1938, Casimira's First Holy Communion
top row (from left):
Mieczyslav, Mieczyslava (sister), Marian (half-brother)
bottom row (from left):
Catherine (stepmother), Casimira (sister), Louis (father)
thanks to kindness of Ms Barbara Podemska-Rogala (private correspondence, 24.x.2026)



RODZINA MIECZYSŁAWA FRALI
1929
górny rząd (od lewej):
Marian (brat przyrodni), Ludwik (ojciec)
dolny rząd (od lewej):
Mieczysława (siostra), Franciszka (matka), Kazimiera (siostra), Mieczysław
dzięki uprzejmości p. Barbary Podemskiej-Rogala (korespondencja prywatna, 24.x.2026)

FRALA FAMILY
1929
top row (from left):
Marian (half-brother), Louis (father)
bottom row (from left):
Mieczyslava (sister), Francisca (mother), Casimira (sister), Mieczyslav
thanks to kindness of Ms Barbara Podemska-Rogala (private correspondence, 24.x.2026)

LISTY Z OBOZÓW / LETTERS FROM THE CAMPS

Jak pisać list do rodziny, gdy cała korespondencja poddana jest niemieckiej, obozowej cenzurze, gdy każdy list opatrzony jest pieczątką zawierającą słowa niem. *Postzensurstelle* (pl. *Urząd Cenzury Pocztowej*) lub niem. *zensiert* (pl. *ocenzurowano*)?

O czym ma pisać skazaniec na śmierć, przez totalne wycieńczenie, gdy nie wolno zamieścić nawet krótkiego, acz rzetelnego, opisu otaczającej rzeczywistości?

Gdy wszystko trzeba umieścić w kilku ledwie zdaniach, w języku, który nie jest językiem ojczystym, pierwotnym?

Tylko o rzeczach najważniejszych.

UWAGA: poniższe listy, „***Testamant skazańca***”, pochodzą z rodzinnych zasobów p. Barbary Podemskiej-Rogala (korespondencja prywatna, 25.x.2026)

How to write a letter to one’s family when all correspondence is subject to German camp censorship, when every letter bears a stamp containing the words Germ. *Postzensurstelle* (Eng. *Postal Censorship Office*) or Germ. *zensiert* (Eng. *censored*)??

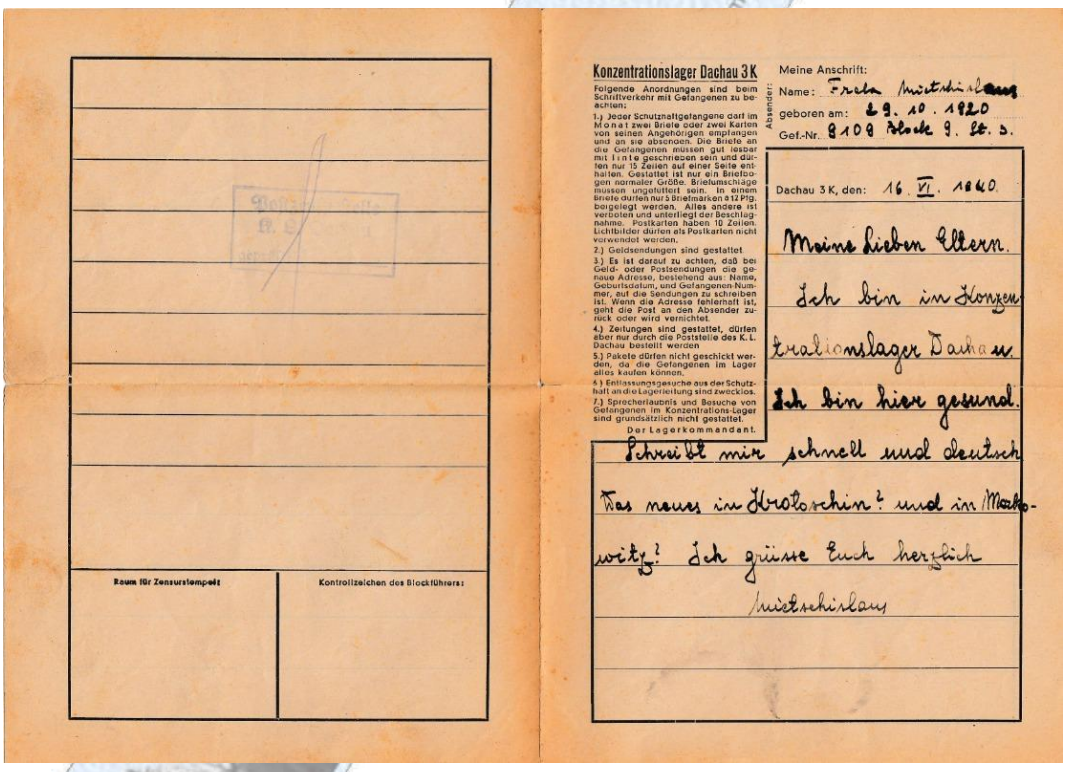
What can a man, condemned to death by total exhaustion, possibly write about when it is forbidden from including even a brief yet honest account of the reality surrounding him?

When everything must be compressed into just a few sentences – in a language that is not one’s own native, original tongue?

Only about the things that matter most.

NOTE: the following letters, „***A Condemned man’s testament***”, come from the family collection of Ms Barbara Podemska-Rogala (private correspondence, 25.x.2026)

16.VI.1940 Z/FROM KL DACHAU



Konzentrationslager Dachau 3K

Folgende Anordnungen sind beim Schriftverkehr mit Gefangenen zu beachten:

1.) Jeder Schutzhaftgefangene darf im Monat zwei Briefe oder zwei Karten von seinen Angehörigen empfangen und an sie absenden. Die Briefe an die Gefangenen müssen gut lesbar mit Tinte geschrieben sein und dürfen nur 15 Zeilen auf einer Seite enthalten. Gestattet ist nur ein Briefbogen normaler Größe. Briefumschläge müssen ungefüttert sein. In einem Briefe dürfen nur 3 Briefmarken à 12 Pfg. beigelegt werden. Alles andere ist verboten und unterliegt der Beschlagnahme. Postkarten haben 10 Zeilen. Lichtbilder dürfen als Postkarten nicht verwendet werden.

2.) Geldsendungen sind gestattet

3.) Es ist darauf zu achten, daß bei Geld- oder Postsendungen die genaue Adresse, bestehend aus: Name, Geburtsdatum, und Gefangenen-Nummer, auf die Sendungen zu schreiben ist. Wenn die Adresse fehlerhaft ist, geht die Post an den Absender zurück oder wird vernichtet.

4.) Zeitungen sind gestattet, dürfen aber nur durch die Poststelle des K.L. Dachau bestellt werden

5.) Pakete dürfen nicht geschickt werden, da die Gefangenen im Lager alles kaufen können.

6.) Entlassungsgesuche aus der Schutzhaft sind o. Lagerleitung sind zwecklos.

7.) Sprecherlaubnis und Besuche von Gefangenen im Konzentrations-Lager sind grundsätzlich nicht gestattet.

Der Lagerkommandant.

Absender:
Meine Anschrift:
Name: Frela Miechyslaus
geboren am: 29.10.1920
Gef.-Nr. 9109 Block 9, St. 3.

Dachau 3K, den: 16. VI. 1940

Meine lieben Eltern.
Ich bin im Konzentrationslager Dachau
Ich bin hier gesund.
Schreibt mir schnell und deutsch
Was neues in Krotoschin? und in Markowicz? Ich grüsse Euch herzlich
Miechyslaus

Raum für Zensurstempel | Kontrollzeichen des Blockführers:

KL Dachau, 16 czerwca 1940

Od: Mieczysław Frala, ur. 29.10.1920, nr więźnia: 9109, blok 9, izba 3

Moi kochani Rodzice,

Jestem w obozie koncentracyjnym Dachau. Jestem zdrowy. Napiszcie proszę do mnie szybko i po niemiecku. Co słychać w Krotoszynie? i Markowicach? Pozdrawiam Was serdecznie.

Mieczysław

KL Dachau, June 16, 1940

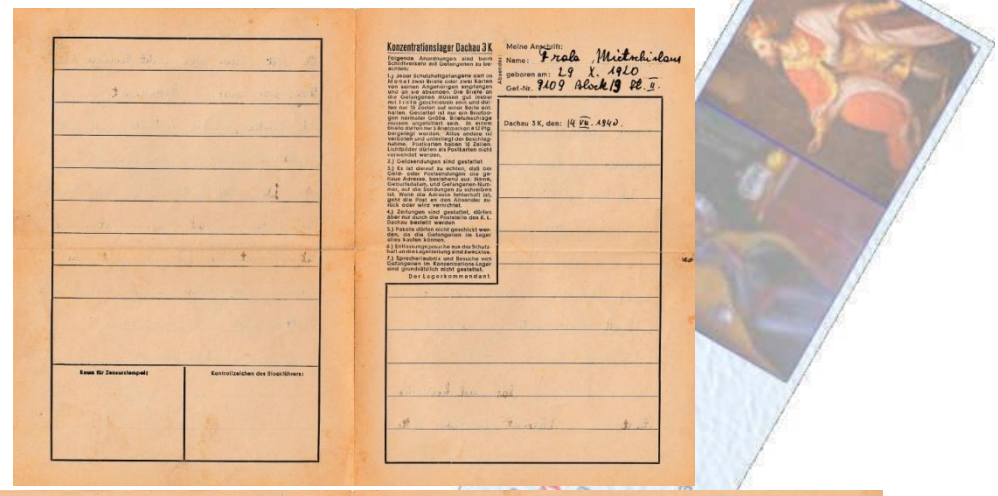
From: Miechyslav Frala, b. 29.10.1920, prisoner No. 9109, Block 9, Room 3

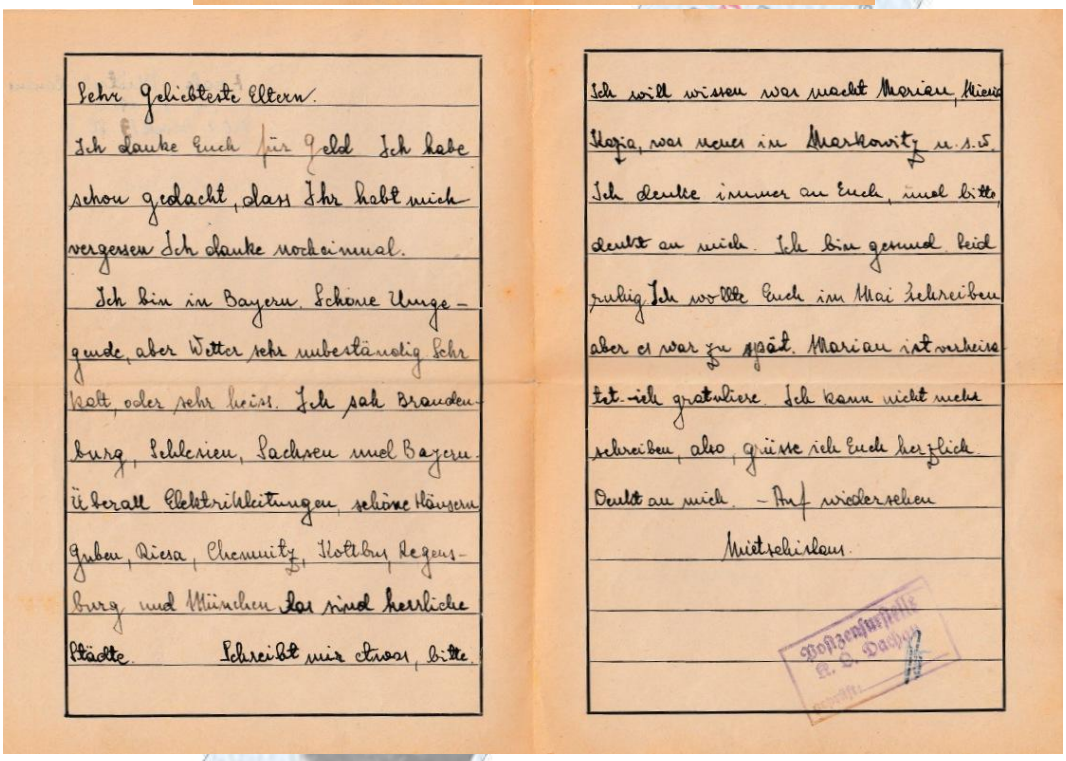
My dear Parents,

I am in the Dachau concentration camp. I am in good health. Please write to me soon, and please write in German. What is the news from Krotoszyn and Markowice? Sending you my warmest greetings.

Miechyslav

14.VII.1940 Z/FROM KL DACHAU





Sehr Geliebteste Eltern!
Ich danke Euch für Geld. Ich habe schon gedacht, dass Ihr habt mich vergessen. Ich danke nochmal.
Ich bin in Bayern. Schöne Umgegende, aber Wetter sehr unbeständig. Sehr kalt, oder sehr heiss. Ich sah Brandenburg, Schlesien, Sachsen und Bayern. Überall Elektrizitätleitungen, schöne Häusern. Guben, Riesa, Chemnitz, Kottbus, Regensburg und München das sind herrliche Städte. Schreibt mir etwas, bitte.

Ich will wissen was macht Marian, Miecia, Kazia, was neues in Markowitz u.s.w.
Ich denke immer an Euch, mal bitte, denkt an mich. Ich bin gesund. Seid ruhig. Ich wollte Euch im Mai schreiben aber es war zu spät. Marian ist verheiratet. Ich gratuliere. Ich kann nicht mehr schreiben, also, grüsse ich Euch herzlich. Denkt an mich. – Auf wiedersehen.
Miechyslaw.

KL Dachau, 14 lipca 1940

Od: Mieczysław Frala, ur. 29.x.1920, nr więźnia: 9109, blok 13, izba 2

Ukochani Rodzice,

Dziękuję Wam za pieniądze. Myślałem już, że mnie zapomnieliście. Raz jeszcze dziękuję. Jestem w Bawarii. Piękne otoczenie, ale pogoda jest bardzo niestabilna. Raz jest bardzo zimno, raz bardzo gorąco. Widziałem po drodze Brandenburgię, Śląsk, Saksonię i Bawarię. Wszędzie elektryczność, piękne domy: Gubin, Riesa, Chemnitz, Kottbus, Regensburg i Monachium – wspaniałe miasta. Proszę napiszcie do mnie, proszę. Chciałbym wiedzieć, co porabia Marian, Miecia, Kazia, co nowego w Markowicach itd. Cały czas o Was myślę i proszę Was o to samo. Jestem zdrowy, bądźcie o mnie spokojni. Chciałem do Was napisać w maju, ale było już za późno. Marian się ożenił, gratulacje. Nie mogę już dłużej pisać, więc pozdrawiam Was serdecznie. Myślcie o mnie – do zobaczenia.

Mieczysław

KL Dachau, July 14, 1940

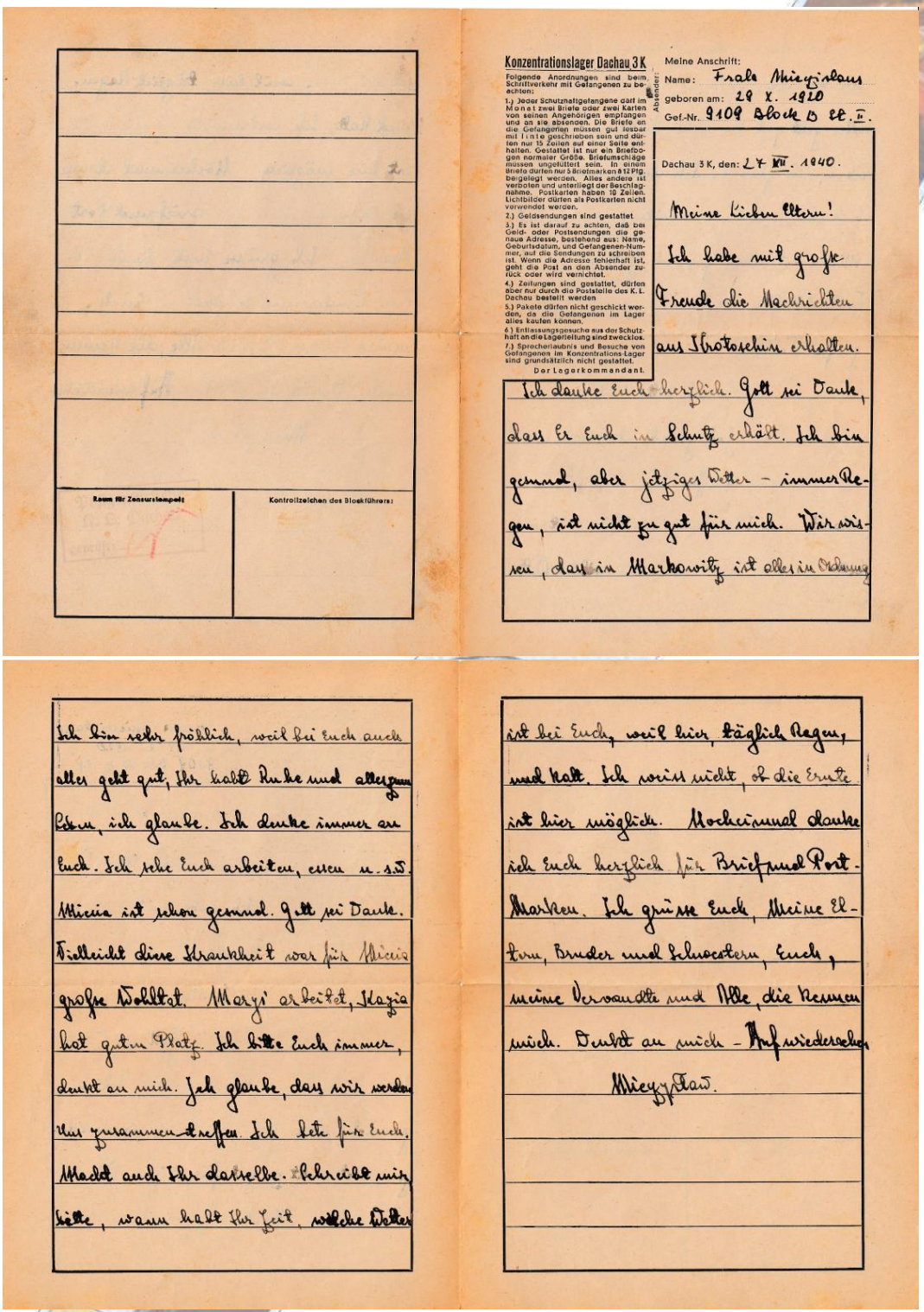
From: Miechyslav Frala, b. 29.x.1920, prisoner No. 9109, Block 13, Room 2

Dearest Parents,

I thank you for the money. I had already thought that you had forgotten me. I thank you once again. I am in Bavaria. Beautiful surroundings, but the weather is very unstable. Very cold, or very hot. I saw Brandenburg, Silesia, Saxony, and Bavaria. Everywhere there are power lines, beautiful houses. Guben, Riesa, Chemnitz, Cottbus, Regensburg, and Munich—these are magnificent cities. Please write me something. I want to know how Marian, Mechia, and Stasya are doing, what is new in Markowice, etc. I am always thinking of you, and please, think of me. I am healthy, don't worry. I wanted to write to you in May but it was too late. Marian got married—my congratulations. I cannot write any more, so, I greet you warmly. Think of me – Goodbye.

Miechyslav

27.VII.1940 Z/FROM KL DACHAU



Konzentrationslager Dachau 3 K

Folgende Anordnungen sind beim Schriftverkehr mit Gefangenen zu beachten:

1.) Jeder Schutzhaftgefangene darf im Monat zwei Briefe oder zwei Karten von seinen Angehörigen empfangen und an sie absenden. Die Briefe an die Gefangenen müssen gut lesbar mit Tinte geschrieben sein und dürfen nur 15 Zeilen auf einer Seite enthalten. Gestattet ist nur ein Briefbogen normaler Größe. Briefumschläge müssen ungefüttert sein. In einem Briefe dürfen nur 5 Briefmarken à 12 Pfg. beigelegt werden. Alles andere ist verboten und unterliegt der Beschlagnahme. Postkarten haben 10 Zeilen. Lichtbilder dürfen als Postkarten nicht verwendet werden.

2.) Geldsendungen sind gestattet.

3.) Es ist darauf zu achten, daß bei Geld- oder Postsendungen die genaue Adresse, bestehend aus: Name, Geburtsdatum, und Gefangenen-Nummer, auf die Sendungen zu schreiben ist. Wenn die Adresse fehlerhaft ist, geht die Post an den Absender zurück oder wird vernichtet.

4.) Zeitungen sind gestattet, dürfen aber nur durch die Poststelle des K. L. Dachau bestellt werden.

5.) Pakete dürfen nicht geschickt werden, da die Gefangenen im Lager alles kaufen können.

6.) Entlassungsgesuche aus der Schutzhaft an die Lagerleitung sind zwecklos.

7.) Sprecherlaubnis und Besuche von Gefangenen im Konzentrations-Lager sind grundsätzlich nicht gestattet.

Der Lagerkommandant.

Meine Anschrift:
Name: Frala Mieczysław
geboren am: 29. X. 1920
Gef.-Nr. 9109 Block 13 Stb. II.

Dachau 3 K, den: 27. VII. 1940.

Meine liebe Eltern!

Ich habe mit große Freude die Nachrichten aus Krotoschin erhalten.

Ich danke Euch herzlich. Gott sei Dank, daß Er Euch in Schutz erhält. Ich bin gesund, aber jetziges Wetter – immer Regen, ist nicht zu gut für mich. Wir wissen, daß in Markowitz ist alles in Ordnung

Ich bin sehr fröhlich, weil bei Euch auch alles geht gut, Ihr habt Ruhe und alles zum Leben, ich glaube. Ich denke immer an Euch. Ich sehe Euch arbeiten, essen u. s. w. Miecia ist schon gesund. Gott sei Dank. Vielleicht diese Krankheit war für Miecia große Wohltat. Maryś arbeitet, Klazia hat guten Platz. Ich bitte Euch immer, denkt an mich. Ich glaube, daß wir werden uns zusammentreffen. Ich bete für Euch. Macht auch Ihr dasselbe. Schreibt mir bitte, wann habt Ihr Zeit, welche Wetter

ist bei Euch, weil hier täglich Regen, und kalt. Ich weiss nicht, ob die Ernte ist hier möglich. Nochmal danke ich Euch herzlich für Briefmal Post-Marken. Ich grüsse Euch, meine Eltern, Bruder und Schwestern, Euch, meine Verwandte und Alle, die kennen mich. Denkt an mich – Auf wiedersehen

Mieczysław.

KL Dachau, 27.VII.1940

Od: Mieczysław Frala, ur. 29.x.1920, nr więźnia: 9109, blok 13, izba 2

Moi kochani Rodzice,

Z wielką radością przyjąłem nowinki z Krotoszyna. Dziękuję Wam serdecznie. Dzięki Bogu, że ma Was w swojej opiece. Jestem zdrowy, ale obecna pogoda – cały czas pada, nie jest dla mnie najlepsza. Wiemy, że w Markowicach wszystko w porządku. Jestem bardzo szczęśliwy, że u Was także wszystko w porządku, że macie spokój i wszystko, co trzeba do życia. Cały czas o Was myślę. Widzę w myślach, jak pracujecie, jak jecie

KL Dachau, 27.VII.1940

From: Miechyslav Frala, b. 29.x.1920, prisoner No. 9109, Block 13, Room 2

My Dear Parents!

With great joy I received the news from Krotoszyn. Thank you very much. Thank God that He keeps you in His protection. I am healthy, but the current weather – constant rain – is not too good for me. We know that everything is fine in Markowice. I am very happy because everything is going well for you too, you have peace and all the best, I believe. I think of you constantly. I see you working, eating, etc. Miecia is

itd. Miecia jest już zdrowa. Bogu niech będą dzięki. Może ta choroba była dla Mieci jakimś dobrodziejstwem. Maryś pracuje, Kazia ma dobre miejsce. Zawsze was proszę, żebyście o mnie myśleli. Wierzę, że się spotkamy. Modlę się za Was. I proszę Was o to samo. Napiszcie mi proszę, jak będziecie mieli czas, jaka u Was pogoda, ponieważ tutaj codziennie pada i jest zimno. Nie wiem, czy tu możliwe są zbiory. Raz jeszcze dziękuję Wam za list i znaczki. Pozdrawiam Was, moi Rodzice, Bracie i Siostry, Was, moi krewni i wszystkich, którzy mnie znają. Myślcie o mnie – do zobaczenia.

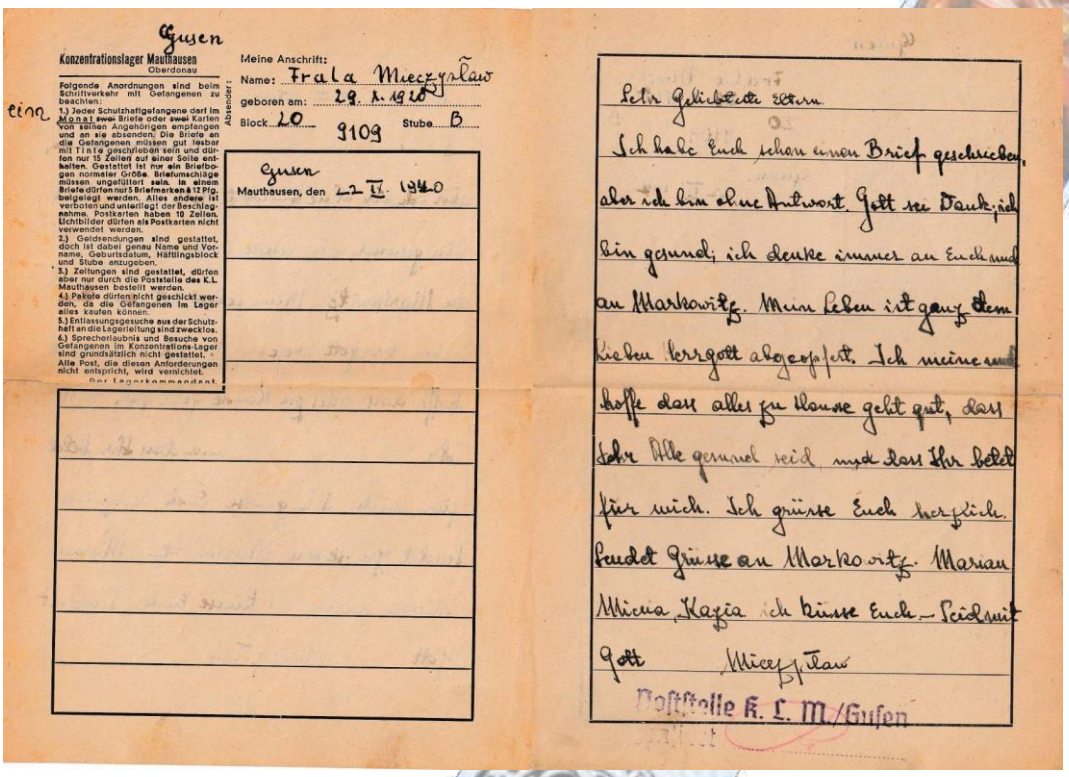
Mieczysław

already healthy. Thank God. Perhaps this illness was a great blessing for Miecia. Marian is working, Kazia has a good spot. I always ask you to think of me. I believe that we will meet together. I pray for you. Do the same for me. Please write to me when you have time, what the weather is like where you are, because here it rains every day and it is cold. I do not know if a harvest is even possible here. Once again, thank you cordially for the letter and postage stamps. I greet you, my parents, brother and sisters, you, my relatives, and everyone who knows me. Think of me. Goodbye.

Miechyslav



22.IX.1940 Z/FROM KL GUSEN



Gusen

Konzentrationslager Mauthausen
Oberdonau

Meine Anschrift:
Name: Frala Mieczysław
geboren am: 29.X.1920
Block 20 9109 Stube B

Folgende Anordnungen sind beim Schriftverkehr mit Gefangenen zu beachten:
1.) Jeder Schutzhaftgefangene darf im Monat zwei Briefe oder zwei Karten von seinen Angehörigen empfangen und an sie absenden. Die Briefe an die Gefangenen müssen gut lesbar mit Tinte geschrieben sein und dürfen nur 15 Zeilen auf einer Seite enthalten. Gestattet ist nur ein Briefbogen normaler Größe. Briefumschläge müssen ungefüttert sein. In einem Briefe dürfen nur 5 Briefmarken à 12 Pfg. beigelegt werden. Alles andere ist verboten und unterliegt der Beschlagnahme. Postkarten haben 10 Zeilen. Lichtbilder dürfen als Postkarten nicht verwendet werden.
2.) Geldsendungen sind gestattet, doch ist dabei genau Name und Vorname, Geburtsdatum, Häftlingsblock und Stube anzugeben.
3.) Zeitungen sind gestattet, dürfen aber nur durch die Poststelle des K.L. Mauthausen bestellt werden.
4.) Pakete dürfen nicht geschickt werden, da die Gefangenen im Lager alles kaufen können.
5.) Entlassungsgesuche aus der Schutzhaft an die Lagerleitung sind zwecklos.
6.) Sprecherlaubnis und Besuche von Gefangenen im Konzentrations-Lager sind grundsätzlich nicht gestattet.
Alle Post, die diesen Anforderungen nicht entspricht, wird vernichtet.
Der Lagerkommandant

Abdeckblatt!

einen

Gusen
Mauthausen, den 22. IX. 1940

Lebe Geliebteste Eltern
Ich habe Euch schon einen Brief geschrieben, aber ich bin ohne Antwort. Gott sei Dank, ich bin gesund, ich denke immer an Euch und an Markowitz. Mein Leben ist ganz dem lieben Herrgott abgeopfert. Ich meine und hoffe das alles zu Hause geht gut, das Ihr Alle gesund seid und das Ihr betet für mich. Ich grüsse Euch herzlich. Sendet Grüsse an Markowitz. Marian Miecia, Kazia ich küsse Euch – Seidmit Gott Mieczysław

Poststelle K. L. M./Gusen

KL Gusen, 22.IX.1940

Od: Mieczysław Frala, ur. 29.x.1920, nr 9109, blok 20, izba B

Najukochańsi Rodzice,

Napisałem już do Was jeden list, ale nie mam odpowiedzi. Dzięki Bogu jestem zdrowy. Myślę cały czas o Was i o Markowicach. Całe moje życie ofiarowałem kochanemu Panu Bogu. Wierzę i mam nadzieję, że w domu wszystko dobrze, że wszyscy jesteście zdrowi i że się za mnie modlicie. Pozdrawiam Was serdecznie, prześlijcie pozdrowienia do Markowic. Marian, Miecia, Kazia, całuję Was – zostańcie z Bogiem.

Mieczysław

KL Gusen, 22.IX.1940

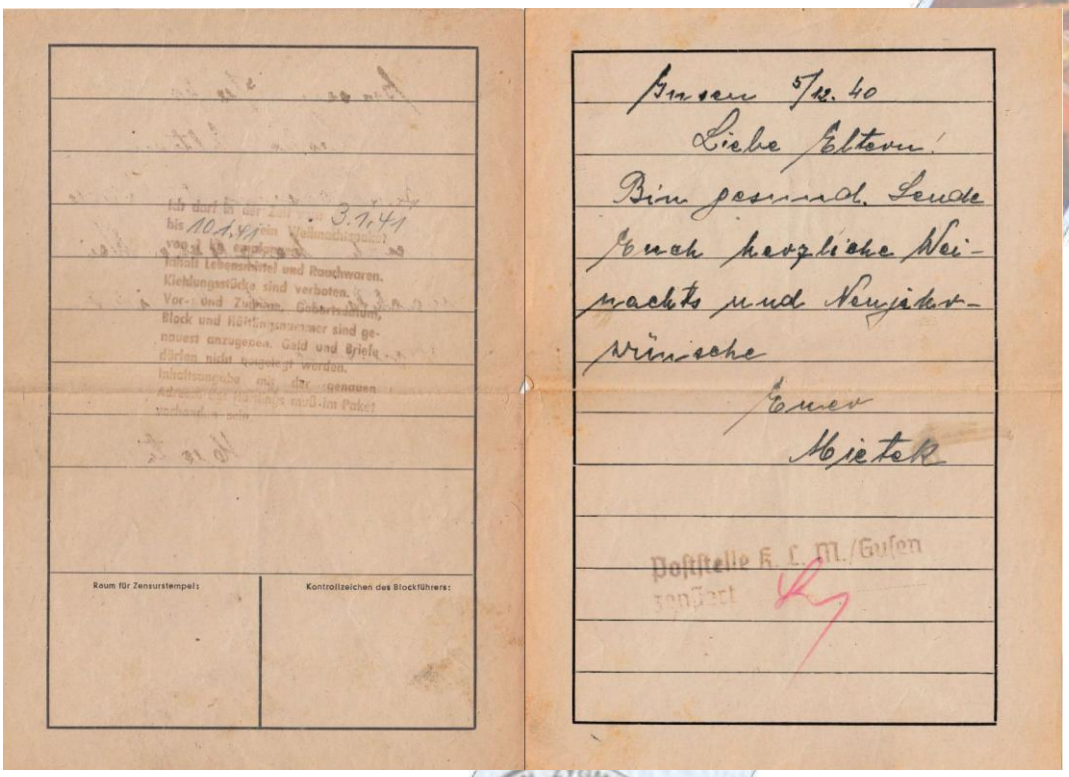
From: Miechyslav Frala, b. 29.x.1920, No. 9109, Block 20, Room B

Dearly Beloved Parents,

I have already written you a letter, but I am without an answer. Thank God, I am healthy; I always think of you and of Markowice. My life is entirely devoted to the dear Lord. I mean and hope that everything goes well at home, that you all are healthy, and that you pray for me. I greet you cordially. Send greetings to Markowice. Marian, Miecia, Kazia, I kiss you. Go with God.

Miechyslav

5.XII.1940 Z/FROM KL GUSEN



Gusen 5/12. 40

Liebe Eltern!

Bin gesund. Sende Euch herzliche Weihnachts und Neujahrswünsche

Euer

Mietek

Raum für Zensurstempel: | Kontrollzeichen des Blockführers:

Politische K. L. M./Gusen

KL Gusen, 5.XII.1940

Kochani Rodzice,

Jestem zdrowy. Przesyłam Wam wspaniałe życzenia na Święta Bożego Narodzenia i Nowy Rok.

Wasz Mietek

KL Gusen, 5.XII.1940

Dear Parents,

I am well. Sending you wonderful wishes for Christmas and the New Year.

Your Mietek

Powyższy tekst je *de facto* krótkim dodatkiem do pieczątki na drugiej stronie kartki, którą władze obozowe, zaiste wielkodusznie, informowały, że:

W okresie od 3.1.1941 r. do 10.1.1941 r. mogę otrzymać paczkę świąteczną o wadze 2 kg. Zawartość: artykuły spożywcze i wyroby tytoniowe. Przesyłanie odzieży jest zabronione. Należy bardzo dokładnie podać imię i nazwisko, datę urodzenia, numer bloku oraz numer więźnia. Do paczki nie wolno wkładać pieniędzy ani listów. Wewnątrz przesyłki musi znajdować się spis zawartości wraz z dokładnym adresem więźnia.

KOMENTARZ (na podstawie analizy s. Stefanii A. Hayward OCD):

Karta nie była pisana przez samego kl. Mieczysława. Świadczy o tym zupełnie inny charakter pisma. Ktoś, w imieniu kl. Mieczysława, napisał ją do jego rodziny. Możliwość otrzymania paczki – w bardzo krótkim, wyznaczonym okresie czasu – była tak znacząca wobec warunków panujących w KL Gusen, że w przypadku kolegów, którzy nie byli w stanie napisać do rodziny – z różnych powodów (choroba, etc.) – czynili to za nich współwięźniowie.

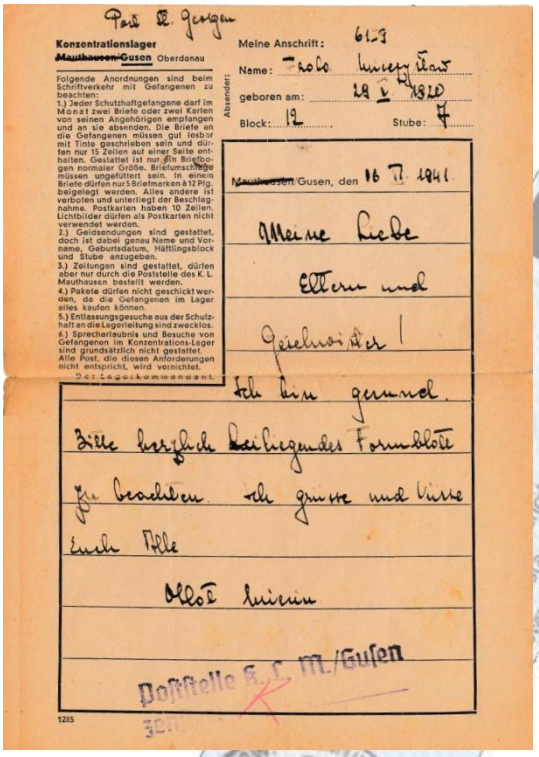
The text above is *de facto* a brief addition to a stamp on the other side of the sheet, through which the camp authorities – magnanimously indeed! – stated that:

Between January 3, 1941, and January 10, 1941, I am permitted to receive a 2 kg Christmas parcel. It may contain food and tobacco products; clothing is prohibited. Full name, date of birth, block number, and prisoner number must be stated with absolute precision. Money and letters may not be included. A list of the contents, along with the prisoner's exact address, must be enclosed within the parcel.

COMMENTARY (based on an analysis by Sr Stefanie A. Hayward, OCD):

The note was not written by Cl. Miechyslav himself; the handwriting is entirely different. Someone else wrote it to his family on his behalf. Given the conditions at the KL Gusen, the opportunity to receive a parcel – within a very short, specified window of time – was so significant that fellow prisoners would often write to the families of those who were unable to do so themselves (due to illness or other reasons).

16.II.1941 Z/FROM KL GUSEN



Konzentrationslager Mauthausen-Gusen Oberdonau

Folgende Anordnungen sind beim Schriftverkehr mit Gefangenen zu beachten:
1.) Jeder Schutzhaftgefangene darf im Monat zwei Briefe oder zwei Karten von seinen Angehörigen empfangen und an sie absenden. Die Briefe an die Gefangenen müssen gut lesbar mit Tinte geschrieben sein und dürfen nur 15 Zeilen auf einer Seite enthalten. Gestattet ist nur ein Briefbogen normaler Größe. Briefumschläge müssen ungefüttert sein. In einen Brief dürfen nur 5 Briefmarken à 12 Pfg. beigelegt werden. Alles andere ist verboten und unterliegt der Beschlagnahme. Postkarten haben 10 Zeilen. Lichtbilder dürfen als Postkarten nicht verwendet werden.
2.) Geldsendungen sind gestattet, doch ist dabei genau Name und Vorname, Geburtsdatum, Häftlingsblock und Stube anzugeben.
3.) Zeitungen sind gestattet, dürfen aber nur durch die Poststelle des K. L. Mauthausen bestellt werden.
4.) Pakete dürfen nicht geschickt werden, da die Gefangenen im Lager alles kaufen können.
5.) Entlassungsgesuche aus der Schutzhaft an die Lagerleitung sind zwecklos.
6.) Sprecherlaubnis und Besuche von Gefangenen im Konzentrations-Lager sind grundsätzlich nicht gestattet.
Alle Post, die diesen Anforderungen nicht entspricht, wird vernichtet.
Der Lagerkommandant.

Absender: Meine Anschrift: 6159
Name: Frala Mieczysław
geboren am: 29.X.1920
Block: 12 Stube: 7

Gusen, den 16.II.1941

Meine Liebe
Eltern und
Geschwister!
Ich bin gesund.
Bitte beziehe beiliegendes Formblatt
zu beachten. Ich grüße und küsse
Euch Alle
Euer Lucian

Oblat

Poststelle K. L. M./Gusen

1215

KL Gusen, 16.II.1941

Od: nr więźnia: 6159, Mieczysław Frala, ur. 29.x.1920, blok 12, izba 7

Moi kochani Rodzice i Rodzeństwo,

Jestem zdrowy. Proszę Was, żebyście uwzględniali załączony formularz. Pozdrawiam i całuję Was wszystkich.

Oblat Mieciu

KL Gusen, 16.II.1941

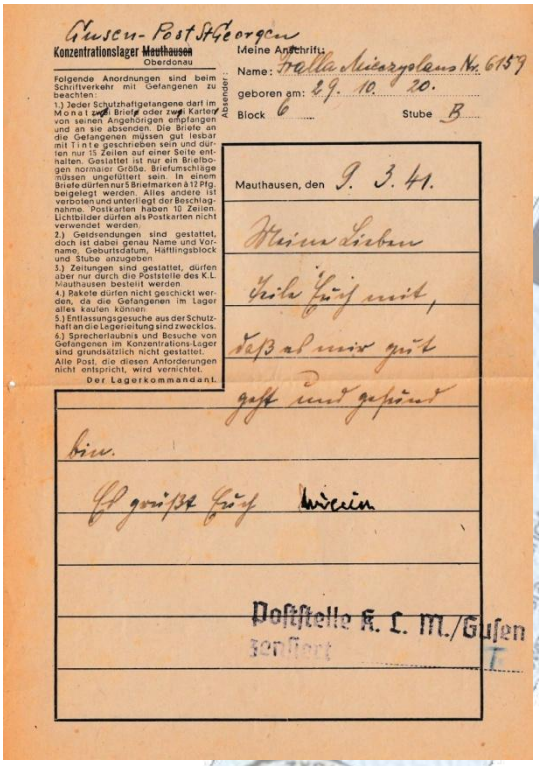
From: prisoner No. 6159, Miechyslav Frala, b. 29.x.1920, Block 12, Room 7

My dear Parents and Siblings,

I am in good health. Please take the enclosed form into account. Best wishes and kisses to you all.

Mieciu, the Oblate

9.III.1941 Z/FROM KL GUSEN



Gusen-Post St. Georgen
Konzentrationslager Mauthausen
Oberdonau

Folgende Anordnungen sind beim Schriftverkehr mit Gefangenen zu beachten:
1.) Jeder Schutzhaftgefangene darf im Monat zwei Briefe oder zwei Karten von seinen Angehörigen empfangen und an sie absenden. Die Briefe an die Gefangenen müssen gut lesbar mit Tinte geschrieben sein und dürfen nur 15 Zeilen auf einer Seite enthalten. Gestattet ist nur ein Briefbogen normaler Größe. Briefumschläge müssen ungefüttert sein. In einem Briefe dürfen nur 3 Briefmarken à 12 Pfg. beigelegt werden. Alles andere ist verboten und unterliegt der Beschlagnahme. Postkarten haben 10 Zeilen. Lichtbilder dürfen als Postkarten nicht verwendet werden.
2.) Geldsendungen sind gestattet, doch ist dabei genau Name und Vorname, Geburtsdatum, Häftlingsblock und Stube anzugeben.
3.) Zeitungen sind gestattet, dürfen aber nur durch die Poststelle des K.L. Mauthausen bestellt werden.
4.) Pakete dürfen nicht geschickt werden, da die Gefangenen im Lager alles kaufen können.
5.) Entlassungsgesuche aus der Schutzhaft an die Lagerleitung sind zwecklos.
6.) Sprecherlaubnis und Besuche von Gefangenen im Konzentrations-Lager sind grundsätzlich nicht gestattet.
Alle Post, die diesen Anforderungen nicht entspricht, wird vernichtet.
Der Lagerkommandant.

Absender:
Meine Anschrift:
Name: Frala Mieczysław Nr. 6159
geboren am: 29. 10. 20.
Block 6 Stube B

Mauthausen, den 9. 3. 41.

Meine Lieben
Viele Grüß mit,
Es geht mir gut
geht und gesund
bin.
Es grüßt Euch Mieciu

Poststelle K. L. M./Gusen
geprüft

KL Gusen, 9.III.1941

Od: Mieczysław Frala, nr 6159, ur. 29.x.1920, blok 6, izba B

Moi Kochani,

Daję Wam tylko znać, że u mnie wszystko dobrze i że jestem zdrowy.

Pozdrawiam Was

Mieciu

KOMENTARZ (na podstawie analizy s. Stefanii A. Hayward OCD):

Karta nie była pisana przez samego kl. Mieczysława. Prawdopodobnie tylko podpis złożył sam. Być może był chory, być może pobity …

Władzom obozowym zależało na tym, by rodzina nadal otrzymywała regularną korespondencję od więźniów, więc dopuszczała kartki pisane łac. *per pro.* (pl. *w imieniu*).

KL Gusen, 9.III.1941

From: Miechyslav Frala, No. 6159, b. 29.x.1920, Block 6, Room B

My Dears,

I inform you that I am doing well and am healthy.

Greetings to you,

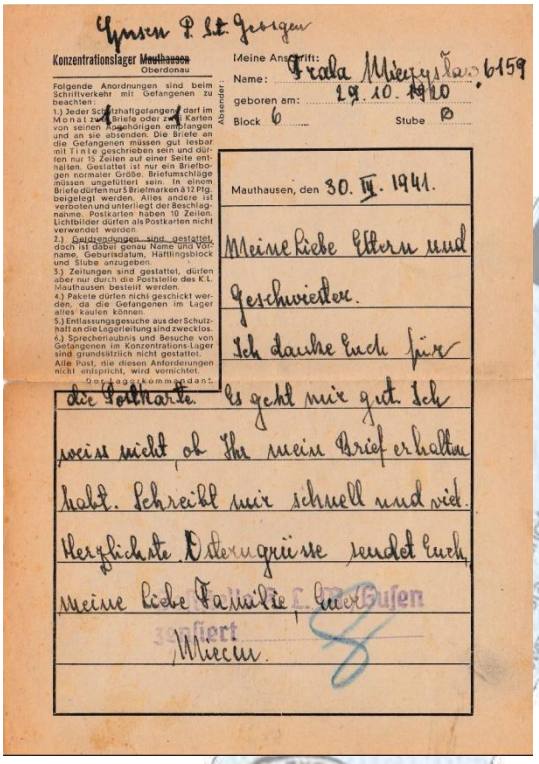
Mieciu

COMMENTARY (based on an analysis by Sr Stefanie A. Hayward, OCD):

The card was not written by the seminarian Miechyslav himself. He likely only provided the signature. Perhaps he was ill, or perhaps he had been beaten…

The camp authorities wanted the prisoners' families to continue receiving regular correspondence, so they permitted cards to be written Lat. *per pro* (Eng. *on behalf*).

30.III.1941 Z/FROM KL GUSEN



Gusen P. St. Georgen

Konzentrationslager Mauthausen Oberdonau

Meine Anschrift: Frala Mieczysław 6159
Name:
geboren am: 29.10.1920
Block 6 Stube B

Absender:

Mauthausen, den 30. IV. 1941.

Meine liebe Eltern und Geschwister.

Ich danke Euch für die Postkarte. Es geht mir gut. Ich weiss nicht ob Ihr mein Brief erhalten habt. Schreibt mir schnell und viel. Herzlichste Ostergrüsse sendet Euch, meine liebe Familie, Euer

Mieciu.

KL Gusen, 30.III.1941

Od: Mieczysław Frala, nr 6159, ur. 29.x.1920, blok 6, izba B

Moi kochani Rodzice i Rodzeństwo,

Dziękuję Wam za kartkę pocztową. U mnie wszystko dobrze. Nie wiem, czy dostaliście mój list. Napiszcie do mnie szybko i dużo. Najserdeczniejsze pozdrowienia wielkanocne przesyła Wam, moja kochana Rodzino, Wasz

Mieciu

KL Gusen, 30.III.1941

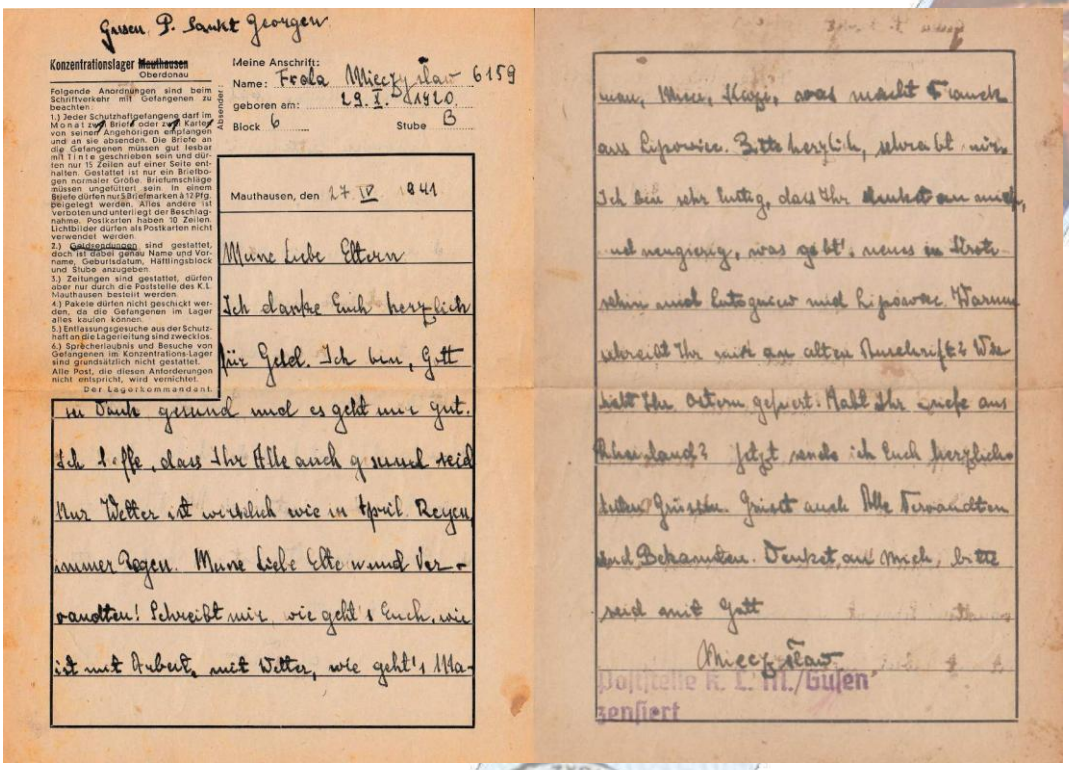
From: Miechyslav Frala, No. 6159, b. 29.x.1920, Block 6, Room B

My dear parents and siblings.

I thank you for the postcard. I am doing well. I do not know if you received my letter. Write to me quickly and a lot. Sending you my warmest Easter greetings, my dear Family, Your

Mieciu

27.IV.1941 Z/FROM KL GUSEN



Gusen P. Sankt Georgen

Konzentrationslager Mauthausen
Oberdonau

Meine Anschrift:
Name: Frala Mieczysław 6159
geboren am: 29.I.1920
Block 6 Stube B

Absender:

Mauthausen, den 27.IV.1941

Meine Liebe Eltern
Ich danke Euch herzlich
für Geld. Ich bin, Gott
sei Dank gesund mal es geht mir gut.
Ich hoffe, dass Ihr Alle auch gesund seid
Nur Wetter ist wirklich wie im tpril Regen
immer Regen. Mine liebe Elte mund Ver-
wandten! Schreibt mir wie geht's Euch, wie
ist mit Arbeit, mit Wetter, wie geht's Ma-

Mauthausen, den 27.IV.1941

Gusen, 27.IV.1941

mau, Mieci, Kazia, was macht Franek
aus Lipowiec. Bitte herzlich, schreibt mir.
Ich bin sehr froh, dass Ihr denkt an mich,
und neugierig, was gibt's neues in Krotoszyn,
Lutogniew und Lipowiec. Warum
schreibt Ihr nicht an alten Anschrift? Wie
feiert Ihr Ostern gefeiert. Habt Ihr briefe aus
Rheinland? Jetzt sende ich Euch herzliche
liebe Grüssen. Grüsst auch Alle Verwandten
und Bekannten. Denkt an mich, bitte
seid mit Gott

Mieczysław

Poststelle K.L. Mauthausen
zensiert

KL Gusen, 27.IV.1941

Od: Mieczysław Frala, nr 6159, ur. 29.x.1920, blok 6, izba B

Moi kochani Rodzice,

Dziękuję Wam serdecznie za przysłane pieniądze. Jestem dzięki Bogu zdrowy i wszystko u mnie dobrze. Mam nadzieję, że Wy wszyscy też jesteście zdrowi. Tylko pogoda jest prawdziwie kwietniowa. Deszcz, cały czas deszcz. Moi kochani Rodzice i Krewni! Piszcie do mnie, co u Was, jak praca, jak pogoda, co robi Marian, Miecia, Kazia, co robi Franek z Lipowca. Proszę Was bardzo, piszcie do mnie. Jestem bardzo rozradowany, że o mnie myślicie i jestem ciekaw, co nowego jest w Krotoszynie i Lutogniewie i Lipowcu. Dlaczego nie piszecie do starego A[…niezrozumiały fragment…]*? Jak świętowaliście Wielkanoc? Czy macie listy z Nadrenii? Teraz przesyłam Wam najserdeczniejsze pozdrowienia. Pozdrówcie od mnie wszystkich krewnych i znajomych. Myślcie o mnie proszę i zostańcie z Bogiem.*

Mieczysław

KL Gusen, 27.IV.1941

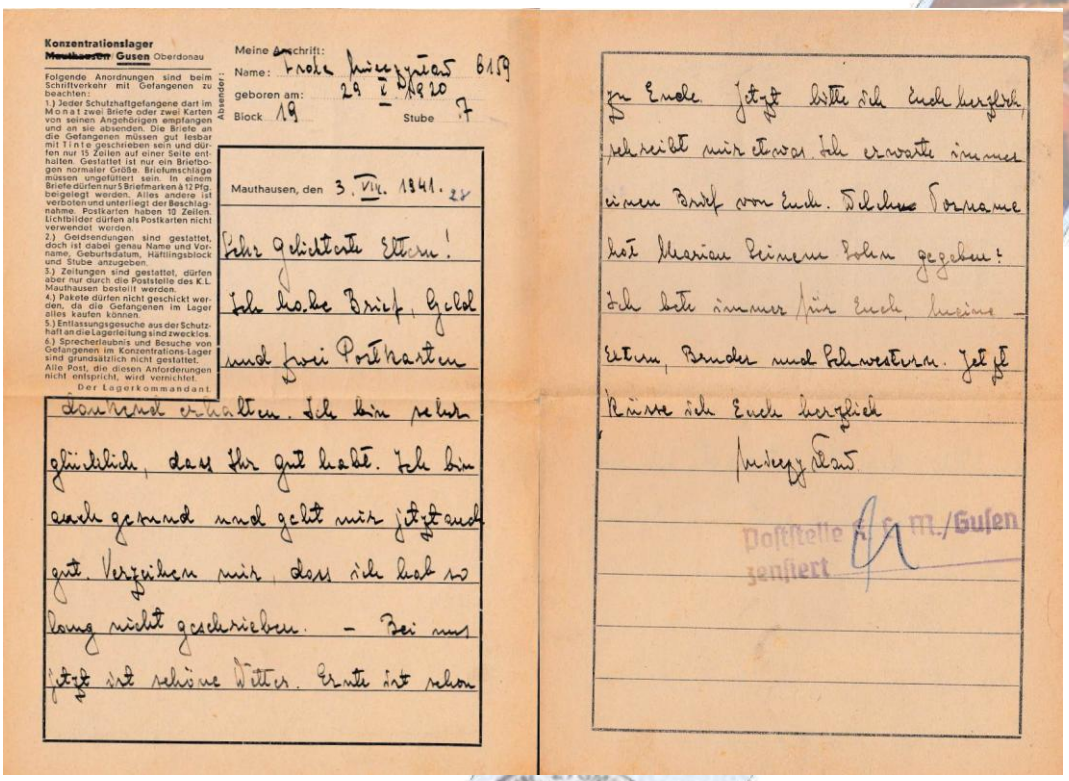
From: Miechyslav Frala, No. 6159, b. 29.x.1920, Block 6, Room B

My Dear Parents,

I thank you very much for the money. I am, thank God, healthy and doing well. I hope that you all are healthy too. Only the weather is truly April-like. Rain, always rain. My dear parents and relatives! Write to me, how are you doing, how is it with work, with the weather, how is Marian, Miecia, Kazia, what is Franek from Lipowiec doing? I warmly beg you, write to me. I am very happy that you are thinking of me, and I am curious to know what is new in Krotoszyn, Lutogniew, and Lipowiec. Why don't you write to old A[…text illegible…]*? How did you celebrate Easter? Have you received any letters from the Rhineland? For now, I send you my warmest regards. Pass my regards to all relatives and acquaintances. Think of me, please and stay with God.*

Miechyslav

3.VIII.1941 Z/FROM KL GUSEN



Konzentrationslager Mauthausen Gusen Oberdonau

Meine Anschrift: Name: Frala Mieczysław 6159
geboren am: 29 I 1920
Block 19 Stube 7
Absender:

Folgende Anordnungen sind beim Schriftverkehr mit Gefangenen zu beachten:
1.) Jeder Schutzhaftgefangene darf im Monat zwei Briefe oder zwei Karten von seinen Angehörigen empfangen und an sie absenden. Die Briefe an die Gefangenen müssen gut lesbar mit Tinte geschrieben sein und dürfen nur 15 Zeilen auf einer Seite enthalten. Gestattet ist nur ein Briefbogen normaler Größe. Briefumschläge müssen ungefüttert sein. In einem Briefe dürfen nur 5 Briefmarken à 12 Pfg. beigelegt werden. Alles andere ist verboten und unterliegt der Beschlagnahme. Postkarten haben 10 Zeilen. Lichtbilder dürfen als Postkarten nicht verwendet werden.
2.) Geldsendungen sind gestattet, doch ist dabei genau Name und Vorname, Geburtsdatum, Häftlingsblock und Stube anzugeben.
3.) Zeitungen sind gestattet, dürfen aber nur durch die Poststelle des K.L. Mauthausen bestellt werden.
4.) Pakete dürfen nicht geschickt werden, da die Gefangenen im Lager alles kaufen können.
5.) Entlassungsgesuche aus der Schutzhaft an die Lagerleitung sind zwecklos.
6.) Sprecherlaubnis und Besuche von Gefangenen im Konzentrations-Lager sind grundsätzlich nicht gestattet.
Alle Post, die diesen Anforderungen nicht entspricht, wird vernichtet.
Der Lagerkommandant.

Mauthausen, den 3. VIII. 1941.

Liebe geliebte Eltern!
Ich habe Brief, Geld und zwei Postkarten dankend erhalten. Ich bin sehr glücklich, dass Ihr gut lebt. Ich bin auch gesund und geht mir jetzt auch gut. Verzeihen mir, dass ich hab so lang nicht geschrieben. – Bei uns jetzt ist schöne Wetter. Ernte ist schon

Zu Ende. Jetzt bitte ich Euch herzlich, schreibt mir etwas. Ich erwarte immer einen Brief von Euch. Welchen Vornamen hat Marian seinem Sohn gegeben? Ich bete immer für Euch, meine Eltern, Brüder und Schwestern. Jetzt ich küsse ich Euch herzlich
Mieczysław

Poststelle K.L. M./Gusen
zensiert

KL Gusen, 3.VIII.1941

Od: Mieczysław Frala, ur. 29.x.1920, nr więźnia: 6159, blok 19, izba A

Najukochańsi Rodzice,

Jestem wdzięczny za list, pieniądze i dwie kartki pocztowe. Jestem bardzo szczęśliwy, że macie się dobrze. Ja też jestem zdrowy i u mnie teraz też jest dobrze. Wybaczcie, że tak długo nie pisałem. – U nas jest teraz piękna pogoda. Żniwa już się skończyły. Teraz proszę Was serdecznie, napiszcie do mnie. Zawsze czekam na list od Was. Jak Marian dał na imię swojemu synkowi? Modlę się za Was ciągle, moi Rodzice, Bracie i Siostry. Całuję Was serdecznie.

Mieczysław

KL Gusen, 3.VIII.1941

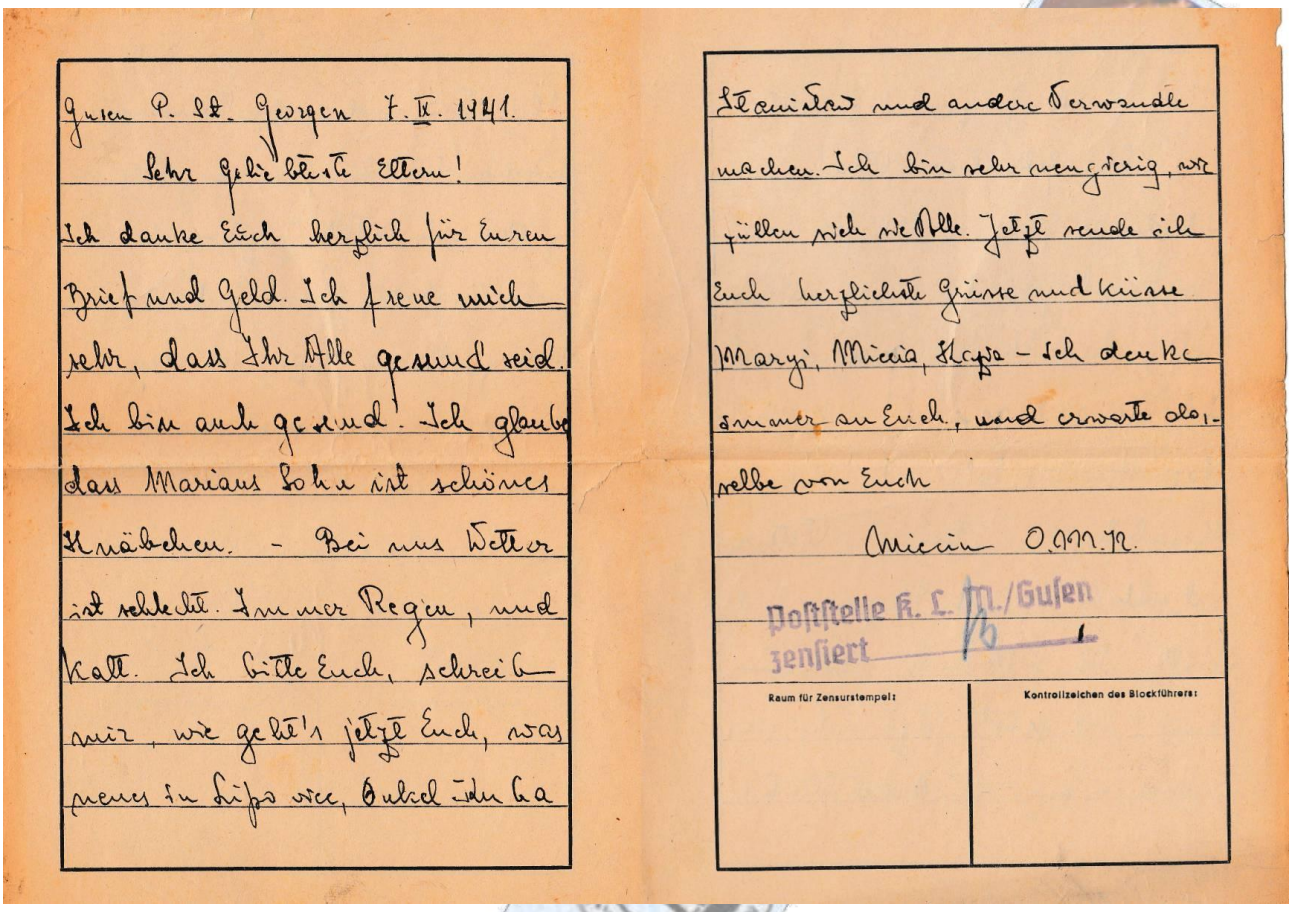
From: Miechyslav Frala, b. 29.x.1920, prisoner No. 6159, Block 19, Room A

Dearest Parents!

I have thankfully received your letter, money, and two postcards. I am very happy that you are doing well. I am also healthy and I am doing well right now too. Forgive me that I have not written for so long. – With us the weather is beautiful right now. Harvest is already over. Now I warmly beg you, write something to me. I am always waiting for a letter from you. What first name did Marian give to his son? I always pray for you, my parents, brother, and sisters. Now I greet and kiss you warmly.

Miechyslav

7.IX.1941 Z/FROM KL GUSEN


Gusen P. St. Georgen 7. IX. 1941.

Sehr Geliebte Eltern!

Ich danke Euch herzlich für Euren Brief und Geld. Ich freue mich sehr, dass Ihr Alle gesund seid. Ich bin auch gesund. Ich glaube dass Marians Sohn ist schönes Knäbchen. – Bei uns Wetter ist schlecht. Immer Regen, und kalt. Ich bitte Euch, schreibt mir, wie geht's jetzt Euch, was neues in Lipowiec, Onkel Kuba Stanisław und andere Verwandte machen. Ich bin sehr neugierig, wir fühlen mich wie Alle. Jetzt sende ich Euch herzlichste Grüsse und Küsse Maryś, Miecia, Kazio – ich denke immer an Euch, und erwarte dasselbe von Euch

Miecin 0.111.72.

Poststelle K. L. M./Gusen
Zensiert

Raum für Zensurstempel: | Kontrollzeichen des Blockführers:

KL Gusen, 7.IX.1941

Najukochańsi Rodzice,

Dziękuję Wam serdecznie za list i pieniądze. Cieszę się bardzo, że wszyscy jesteście zdrowi. Ja też jestem zdrowy! Myślę, że synek Mariana to piękny chłopczyk. – Pogoda u nas jest zła. Cały czas deszcz i zimno. Proszę Was, napiszcie mi, co tam u Was, co nowego w Lipowcu, co robi wujek Kuba, Stanisław i inni krewni. Jestem bardzo ciekaw, jak oni się wszyscy czują. Przesyłam Wam teraz serdeczne pozdrowienia i ucałowania. Maryś, Miecia, Kaziu – cały czas o Was myślę i od Was oczekuję tego samego.

Mieciu

KOMENTARZ:

Za swoim imieniem kl. Frala zamieścił skrót, odczytywany jako „*0.111.72*” bądź, co znacznie bardziej prawdopodobne, jako „*OMR*”. Acz współczesne wersje *AI* nie są w takich kontekstach wiarogodne, ale w tym przypadku warto przytoczyć co *AI Google* sugeruje, a mianowicie rozważa dwie możliwości znaczenia skrótu:

1. łac. *Oblatus Mariae Reginae* (pl. *Oblat Maryi Królowej*);
2. łac. *Oblatus Mariae Redemptoris* (pl. *Oblat Maryi Odkupicielki*).

KL Gusen, 7.IX.1941

Dearest Parents!

I thank you from the bottom of my heart for your letter and money. I am very happy that you are all healthy. I am also healthy! I believe that Marian's son is a beautiful little boy. – The weather with us is bad. Always rain, and cold. Please write and let me know how things are with you — what's new in Lipowiec, and what Uncle Kuba, Stanislav, and the other relatives are up to?. I am very curious how they all are feeling. Now I send you my warmest greetings and kisses. Maryś [i.e. Marian], Miecia, Kaziu – I always think of you, and expect the same from you.

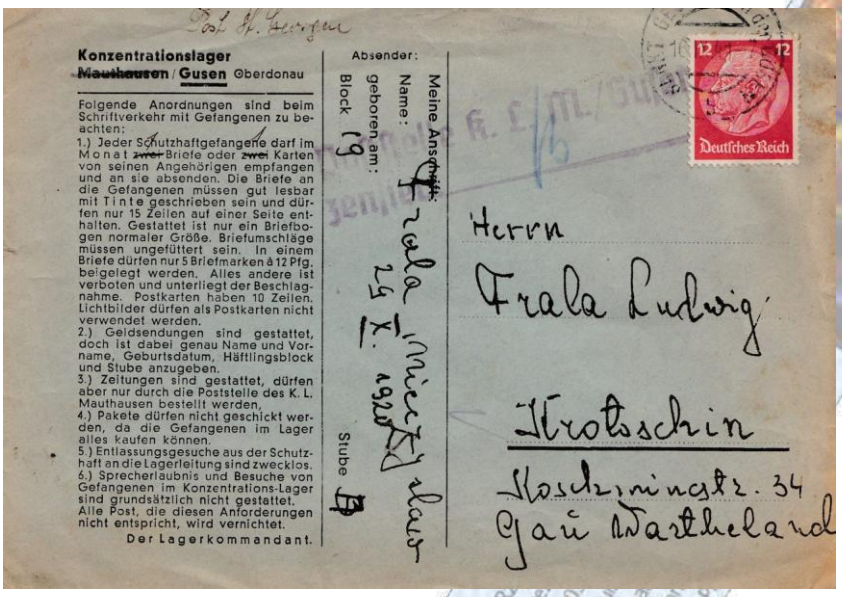
Mieciu

COMMENTARY:

Following his name, Cl. Frala included an abbreviation that can be read as „*0.111.72*” or, more likely, as „*OMR*”. Although contemporary *AI* models are not reliable in such contexts, it is worth noting what Google's *AI* suggests; it proposes two possible meanings for the abbreviation:

1. Lat. *Oblatus Mariae Reginae* (Eng. *Oblate of Mary the Queen*);
2. Lat. *Oblatus Mariae Redemptoris* (Eng. *Oblate of Mary the Redeemer*).

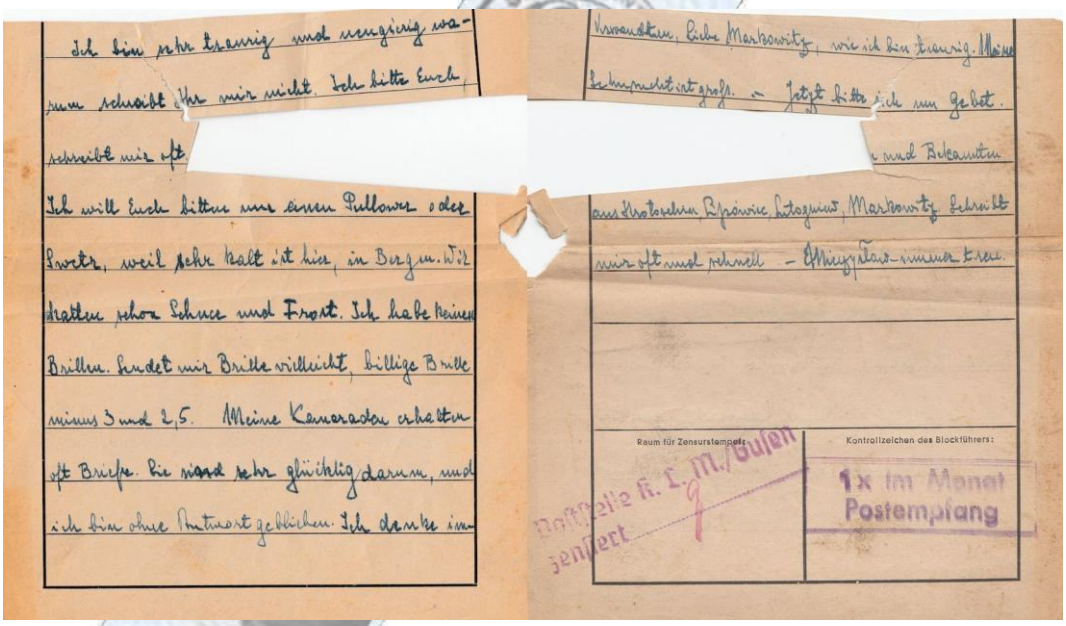
16.IX.1941 Z/FROM KL GUSEN



Koperta listu nadanego z KL Gusen do Krotoszyna
prawd. 16.IX.1941

Envelope of a letter sent from KL Gusen to Krotoszyn
prob. 16.IX.1941

<DATA NIEZNANA, FRAGMENT> / <DATE UNKNOWN, FRAGMENT> Z/FROM KL GUSEN



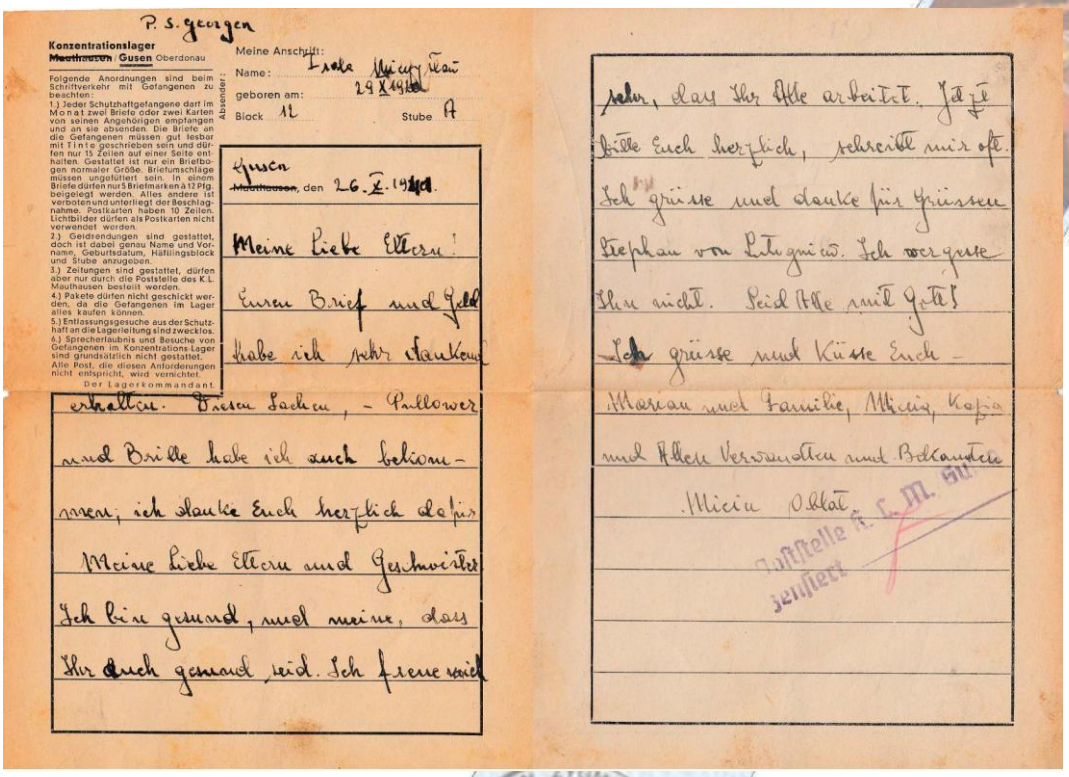
Jestem bardzo *smutny i ciekawy, dlaczego do mnie nie piszecie.* Proszę *Was, piszcie do mnie często.* […fragment wycięty…] *Chciałbym Was prosić o jakiś pulower, sweter, ponieważ tu w górach jest bardzo zimno. Mieliśmy już śnieg i mróz. Nie mam okularów. Może moglibyście mi znaleźć okulary, jakieś tanie, minus 3 i 2,5. Moi towarzysze często dostają listy. Są bardzo szczęśliwi, a ja zostałem bez odpowiedzi. Myślę* […fragment wycięty od góry…] *krewni, kochane Markowice, tak jak jest mi smutno. Moja tęsknota jest ogromna. Teraz proszę o modlitwę.* […fragment wycięty…] *i znajomych z Krotoszyna, Lipowca, Lutogniewa, Markowic. Piszcie do mnie często i szybko –*

Mieczysław – zawsze Wam wierny

I am very sad and wondering [literally: curious] why you do not write to me. I beg you, write to me often. […cut out fragment…] *I want to ask you for a pullover or sweater, because it is very cold here, in the mountains. We have already had snow and frost. I have no glasses. Send me glasses perhaps, cheap glasses, minus 3 and 2.5. My comrades frequently receive letters. They are very happy because of it, and I have been left without an answer. I thank [you]* […top of the next page cut out…] *relatives, dear Markowice, how sad I am. My longing is great. Now I ask for prayer.* […cut out fragment…] *and acquaintances from Lipowiec, Lutogniew, Markowice. Write to me often and quickly –*

Miechyslav – always faithful

26.x.1941 z/FROM KL GUSEN



P. S. gegrüßen

Konzentrationslager ~~Mauthausen~~ Gusen Oberdonau

Meine Anschrift:
Name: Frala Mieczysław
geboren am: 29.X.1920
Block 12 Stube A

Absender:

Folgende Anordnungen sind beim Schriftverkehr mit Gefangenen zu beachten:
1.) Jeder Schutzhaftgefangene darf im Monat zwei Briefe oder zwei Karten von seinen Angehörigen empfangen und an sie absenden. Die Briefe an die Gefangenen müssen gut lesbar mit Tinte geschrieben sein und dürfen nur 15 Zeilen auf einer Seite enthalten. Gestattet ist nur ein Briefbogen normaler Größe. Briefumschläge müssen ungefüttert sein. In einem Briefe dürfen nur 5 Briefmarken à 12 Pfg. beigelegt werden. Alles andere ist verboten und unterliegt der Beschlagnahme. Postkarten haben 10 Zeilen. Lichtbilder dürfen als Postkarten nicht verwendet werden.
2.) Geldsendungen sind gestattet, doch ist dabei genau Name und Vorname, Geburtsdatum, Häftlingsblock und Stube anzugeben.
3.) Zeitungen sind gestattet, dürfen aber nur durch die Poststelle des K.L. Mauthausen bestellt werden.
4.) Pakete dürfen nicht geschickt werden, da die Gefangenen im Lager alles kaufen können.
5.) Entlassungsgesuche aus der Schutzhaft an die Lagerleitung sind zwecklos.
6.) Sprecherlaubnis und Besuche von Gefangenen im Konzentrations-Lager sind grundsätzlich nicht gestattet.
Alle Post, die diesen Anforderungen nicht entspricht, wird vernichtet.
Der Lagerkommandant.

~~Mauthausen~~ Gusen, den 26.X.1941.

Meine Liebe Eltern!

Euren Brief und Geld habe ich sehr dankend erhalten. Diesen Sachen, - Pullover und Brille habe ich auch bekommen, ich danke Euch herzlich dafür. Meine Liebe Eltern und Geschwister. Ich bin gesund, und meine, dass Ihr auch gesund seid. Ich freue mich sehr, dass Ihr alle arbeitet. Ich bitte Euch herzlich, schreibt mir oft. Ich grüsse und danke für Grüssen Stephan von Lutogniew. Ich vergesse Ihn nicht. Seid Alle mit Gott! Ich grüsse und Küsse Euch - Marian und Familie, Miciu, Kazia und Allen Verwandten und Bekannten.

Miciu Oblat

Poststelle K.L. M. Gusen

KL Gusen, 26.x.1941

Od: Mieczysław Frala, ur. 29.x.1920, blok 12, izba A

Moi kochani Rodzice!

Otrzymałem Wasz list i pieniądze, za co jestem Wam bardzo wdzięczny. Te rzeczy – pulower i okulary też dostałem. Dziękuję Wam za to serdecznie. Kochani Rodzice i Rodzeństwo, jestem zdrowy i myślę, że Wy także. Cieszę się bardzo, że wszyscy macie pracę. Proszę Was serdecznie, piszcie do mnie często. Pozdrawiam i dziękuję za pozdrowienia Stefanowi z Lutogniewa. Nigdy go nie zapomnę. Zostańcie z Bogiem. Pozdrawiam i całuję Was – Mariana z Rodziną, Miecię, Kazię i wszystkich krewnych i znajomych.

Mieciu Oblat

KL Gusen, 26.x.1941

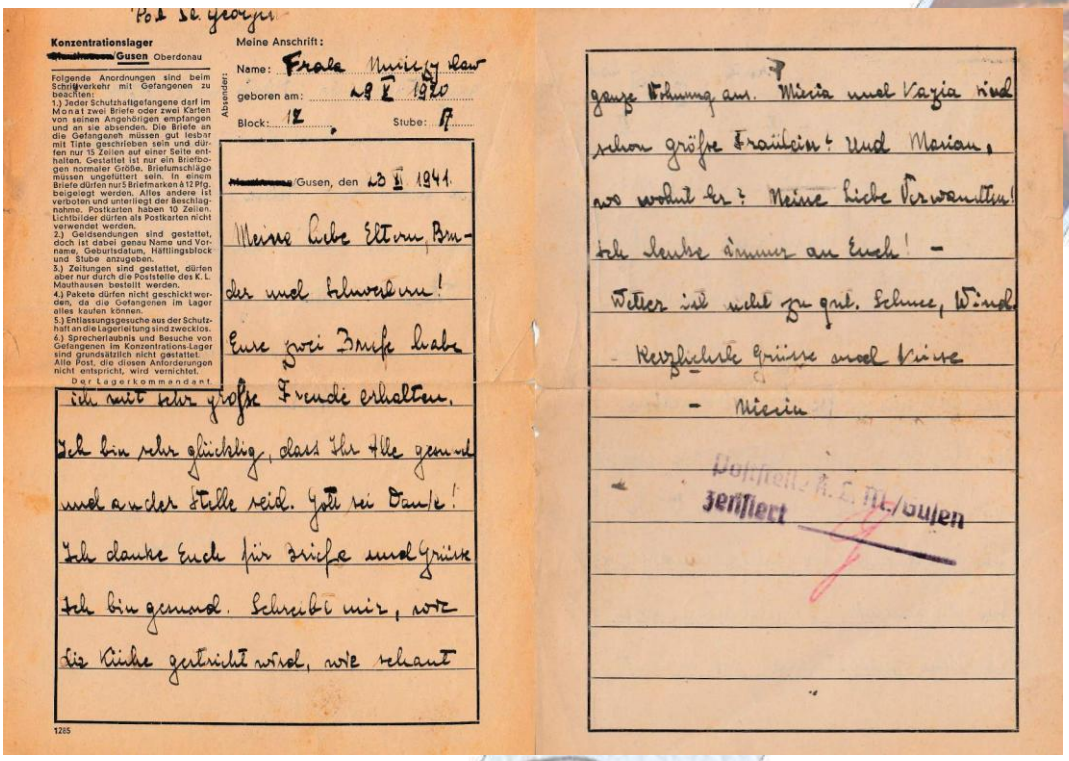
From: Miechyslav Frala, b. 29.x.1920, Block 12, Room A

My dear Parents!

I have received your letter and money with many thanks. These items – the pullover and glasses – I have also received, I thank you from the bottom of my heart for them. My dear parents and siblings, I am healthy, and I believe that you are healthy too. I am glad very much that you are all working. I warmly beg you, write to me often. I greet and thank Stephen from Lutogniew for the greetings. I will never forget him. May you all be with God! I greet and kiss you – Marian and family, Miecia, Kazia and all relatives and acquaintances.

Mieciu the Oblate

23.XI.1941 Z/FROM KL GUSEN



Konzentrationslager Gusen Oberdonau

Folgende Anordnungen sind beim Schriftverkehr mit Gefangenen zu beachten:
1.) Jeder Schutzhaftgefangene darf im Monat zwei Briefe oder zwei Karten von seinen Angehörigen empfangen und an sie absenden. Die Briefe an die Gefangenen müssen gut lesbar mit Tinte geschrieben sein und dürfen nur 15 Zeilen auf einer Seite enthalten. Gestattet ist nur ein Briefbogen normaler Größe. Briefumschläge müssen ungefüttert sein. In einem Briefe dürfen nur 5 Briefmarken à 12 Pfg. beigelegt werden. Alles andere ist verboten und unterliegt der Beschlagnahme. Postkarten haben 10 Zeilen. Lichtbilder dürfen als Postkarten nicht verwendet werden.
2.) Geldsendungen sind gestattet, doch ist dabei genau Name und Vorname, Geburtsdatum, Häftlingsblock und Stube anzugeben.
3.) Zeitungen sind gestattet, dürfen aber nur durch die Poststelle des K. L. Mauthausen bestellt werden.
4.) Pakete dürfen nicht geschickt werden, da die Gefangenen im Lager alles kaufen können.
5.) Entlassungsgesuche aus der Schutzhaft an die Lagerleitung sind zwecklos.
6.) Sprecherlaubnis und Besuche von Gefangenen im Konzentrations-Lager sind grundsätzlich nicht gestattet.
Alle Post, die diesen Anforderungen nicht entspricht, wird vernichtet.
Der Lagerkommandant.

Absender: Meine Anschrift:
Name: Frala Mieczysław
geboren am: 29 X 1920
Block: 12 Stube: 17

Gusen, den 23 XI 1941.

Meine liebe Eltern, Brüder und Schwestern!
Eure zwei Briefe habe ich mit sehr grosse Freude erhalten.
Ich bin sehr glücklich, dass Ihr alle gesund und an der Stelle seid. Gott sei Dank!
Ich danke Euch für Briefe und Grüsse.
Ich bin gesund. Schreibt mir, wie
die Küche gestrichen wird, wie schaut

1285

ganze Wohnung aus. Miecia und Kazia sind schon grösse Fräulein? Und Marian, wo wohnt er? Meine liebe Verwandten! Ich denke immer an Euch! –
Wetter ist nicht zu gut. Schnee, Wind.
Herzliche Grüsse und Küsse
– Miecio

Zensiert

KL Gusen, 23.XI.1941

Od: Mieczysław Frala, ur. 29.x.1920, blok 12, izba 17 (A?)

Moi kochani Rodzice, Bracie i Siostry,

Oba Wasze listy, które dostałem, sprawiły mi dużą radość. Jestem bardzo szczęśliwy, że wszyscy jesteście zdrowi i że jesteście na miejscu. Dzięki Bogu! Dziękuję Wam za listy i pozdrowienia. Jestem zdrowy. Napiszcie mi, jak będzie pomalowana kuchnia i jak wygląda całe mieszkanie. Miecia i Kazia, to już duże panny? A Marian gdzie mieszka? Moi kochani Krewni, cały czas o Was myślę. – Pogoda nie jest dobra. Śnieg i wiatr.

Serdeczne pozdrowienia i ucałowania

Mieciu

KL Gusen, 23.XI.1941

From: Miechyslav Frala, b. 29.x.1920, Block 12, Room 17 (A?)

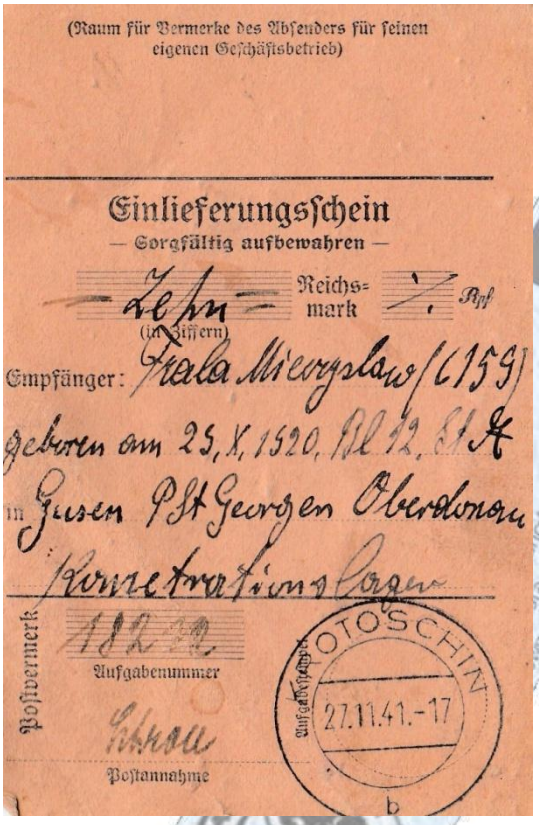
My dear parents, brother,and sisters!

I have received your two letters with very great joy. I am very happy that you are all healthy and in your place [at home]. Thank God! I thank you for the letters and greetings. I am healthy. Write to me about how the kitchen is being painted, how the whole apartment looks like. Miecia and Kazia are already young ladies, aren't they? And Marian, where does he live? My dear relatives! I am always thinking of you! – The weather is not too good. Snow, wind.

Warmest greetings and kisses

- Mieciu

27.XI.1941 PRZEKAZ PIENIĘŻNY / MONEY ORDER



(Raum für Vermerke des Absenders für seinen eigenen Geschäftsbetrieb)

Einlieferungsschein

— Sorgfältig aufbewahren —

Zehn — (in Ziffern) Reichsmark 7 Rpf

Empfänger: Frala Mieczysław (1539)

geboren am 25.X.1920. Bl 12. Bl 4

in Gusen PSt Georgen Oberdonau

Konzentrationslager

Postvermerk

182 22

Aufgabenummer

Postannahme

OTOSCHIN

27.11.41.-17

Aufgabestempel

niem. *Einlieferungsschein* (pl. *pokwitowanie przekazu pocztowego*) z Krotoszyna do KL Gusen

Germ. *Einlieferungsschein* (Eng. *postal money order rece*ipt) from Krotoszyn to KL Gusen

REGULACJE DOTYCZĄCE KORESPONDENCJI / REGULATIONS REGARDING CORRESPONDENCE



Konzentrationslager
Mauthausen / Gusen ⊙berdonau

Folgende Anordnungen sind beim Schriftverkehr mit Gefangenen zu beachten:
1.) Jeder Schutzhaftgefangene darf im Monat ~~zwei~~ Briefe oder ~~zwei~~ Karten von seinen Angehörigen empfangen und an sie absenden. Die Briefe an die Gefangenen müssen gut lesbar mit Tinte geschrieben sein und dürfen nur 15 Zeilen auf einer Seite enthalten. Gestattet ist nur ein Briefbogen normaler Größe. Briefumschläge müssen ungefüttert sein. In einem Briefe dürfen nur 5 Briefmarken à 12 Pfg. beigelegt werden. Alles andere ist verboten und unterliegt der Beschlagnahme. Postkarten haben 10 Zeilen. Lichtbilder dürfen als Postkarten nicht verwendet werden.
2.) Geldsendungen sind gestattet, doch ist dabei genau Name und Vorname, Geburtsdatum, Häftlingsblock und Stube anzugeben.
3.) Zeitungen sind gestattet, dürfen aber nur durch die Poststelle des K. L. Mauthausen bestellt werden,
4.) Pakete dürfen nicht geschickt werden, da die Gefangenen im Lager alles kaufen können.
5.) Entlassungsgesuche aus der Schutzhaft an die Lagerleitung sind zwecklos.
6.) Sprecherlaubnis und Besuche von Gefangenen im Konzentrations-Lager sind grundsätzlich nicht gestattet.
Alle Post, die diesen Anforderungen nicht entspricht, wird vernichtet.
Der Lagerkommandant.

Obóz Koncentracyjny Gusen Górny Dunaj

Podczas korespondencji z więźniami należy przestrzegać następujących zarządzeń:

1) Każdy więzień aresztu ochronnego (niem. *Schutzhaftgefangene*) może otrzymać/wysłać od/do swoich bliskich dwa1 listy lub dwie karty w miesiącu. Listy muszą być napisane atramentem, czytelnie, i mogą zawierać tylko 15 linijek na jednej stronie. Dozwolony jest tylko jeden arkusz papieru listowego o normalnym rozmiarze. Koperty muszą być bez podszewki. W liście można dołączyć tylko 5 znaczków pocztowych po 12 fenigów każdy. Wszystko inne jest zabronione i podlega konfiskacie. Pocztówki mogą zawierać 10 linijek. Fotografie nie mogą być używane jako pocztówki.

2) Przekazy pieniężne są dozwolone, jednak należy przy tym dokładnie podać imię i nazwisko, datę urodzenia, blok więzienny oraz numer izby/sali.

3) Gazety są dozwolone, lecz mogą być zamawiane wyłącznie za pośrednictwem urzędu pocztowego obozu koncentracyjnego KL Mauthausen.

4) Paczek nie wolno przesyłać, ponieważ więźniowie mogą kupić wszystko w obozie.

5) Prośby o zwolnienie z aresztu prewencyjnego kiero-

Concentration Camp Gusen Upper Danube

The following rules must be observed when corresponding with prisoners:

1) Each protective custody prisoner may receive and send ~~two~~[2] letter~~s~~ or ~~two~~ postcard~~s~~ from/to their relatives per month. Letters must be legibly written in ink and contain no more than 15 lines on a single page, using only one standard-sized sheet of paper. Envelopes must be unlined. Only five 12-pfennig stamps may be enclosed per letter; everything else is forbidden and subject to confiscation. Postcards are limited to 10 lines, and photographs cannot be used as postcards.

2) Remittances of money are permitted, provided the prisoner's full name, date of birth, block, and room are explicitly stated.

3) Newspapers are permitted but must be ordered exclusively through the Mauthausen concentration camp post office.

4) Packages may not be sent, as prisoners can purchase everything they need within the camp.

5) Petitions for release from protective custody addressed to the camp management are futile.

[1] W KL Gusen więźniom przysługiwało prawo wysłania jednej kartki/listu na miesiąc, stąd też każdy piszący więzień przekreślał słowo „*dwa*” występujące w standardowym tekście regulacji umieszczanym na kartkach/listach i zastępował jest słowem (cyfrą) „*jeden*” („*1*”)

[2] In KL Gusen, prisoners were permitted to send one postcard or letter per month; consequently, any prisoner writing such a message would cross out the word „*two*” — which appeared in the standard set of regulations printed on the postcards or letters — and replace it with the word (or numeral) „*one*” („*1*”).

wane do komendantury obozu są bezcelowe.

6) Zezwoleń na rozmowy i odwiedziny więźniów w obozie koncentracyjnym zasadniczo nie udziela się.

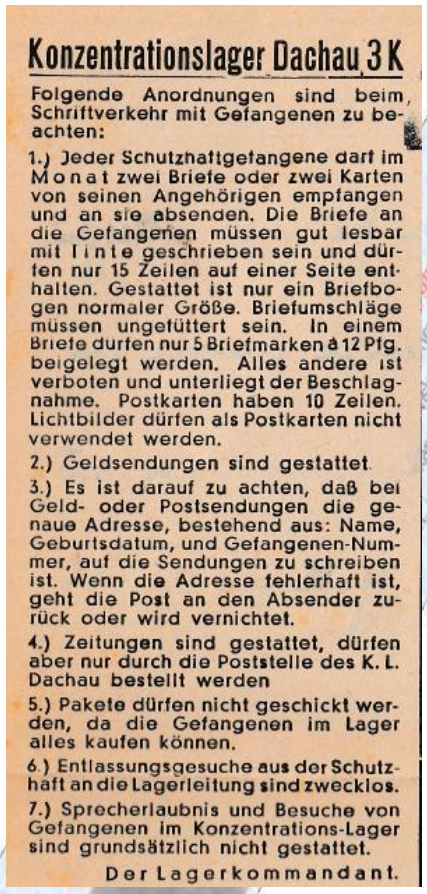
Wszelka korespondencja, która nie spełnia tych wymogów, zostanie zniszczona.

Komendant Obozu.

6) Permission to speak and visits from prisoners in the concentration camp are generally not permitted.

Any mail that fails to meet these requirements will be destroyed.

The Camp Commandant.



Konzentrationslager Dachau 3 K

Folgende Anordnungen sind beim Schriftverkehr mit Gefangenen zu beachten:

1.) Jeder Schutzhaftgefangene darf im Monat zwei Briefe oder zwei Karten von seinen Angehörigen empfangen und an sie absenden. Die Briefe an die Gefangenen müssen gut lesbar mit Tinte geschrieben sein und dürfen nur 15 Zeilen auf einer Seite enthalten. Gestattet ist nur ein Briefbogen normaler Größe. Briefumschläge müssen ungefüttert sein. In einem Briefe dürfen nur 5 Briefmarken à 12 Pfg. beigelegt werden. Alles andere ist verboten und unterliegt der Beschlagnahme. Postkarten haben 10 Zeilen. Lichtbilder dürfen als Postkarten nicht verwendet werden.

2.) Geldsendungen sind gestattet.

3.) Es ist darauf zu achten, daß bei Geld- oder Postsendungen die genaue Adresse, bestehend aus: Name, Geburtsdatum, und Gefangenen-Nummer, auf die Sendungen zu schreiben ist. Wenn die Adresse fehlerhaft ist, geht die Post an den Absender zurück oder wird vernichtet.

4.) Zeitungen sind gestattet, dürfen aber nur durch die Poststelle des K. L. Dachau bestellt werden

5.) Pakete dürfen nicht geschickt werden, da die Gefangenen im Lager alles kaufen können.

6.) Entlassungsgesuche aus der Schutzhaft an die Lagerleitung sind zwecklos.

7.) Sprecherlaubnis und Besuche von Gefangenen im Konzentrations-Lager sind grundsätzlich nicht gestattet.

Der Lagerkommandant.

Obóz Koncentracyjny Dachau 3 K

Podczas korespondencji z więźniami należy przestrzegać następujących zarządzeń:

1) Każdy więzień pozostający w areszcie prewencyjnym może otrzymać od swoich bliskich oraz wysłać do nich dwa listy lub dwie karty w miesiącu. Listy do więźniów muszą być napisane atramentem, czytelnie, i mogą zawierać tylko 15 linijek na jednej stronie. Dozwolony jest tylko jeden arkusz papieru listowego o normalnym rozmiarze. Koperty muszą być bez podszewki. W liście można dołączyć tylko 5 znaczków pocztowych po 12 fenigów każdy. Wszystko inne jest zabronione i podlega konfiskacie. Pocztówki mogą zawierać 10 linijek. Fotografie nie mogą być używane jako pocztówki.

2) Przekazy pieniężne są dozwolone.

3) Należy zadbać o to, aby przy przekazach pieniężnych lub przesyłkach pocztowych na przesyłkach wypisać dokładny adres, składający się z: nazwiska, daty urodzenia oraz numeru więźnia. Jeśli adres będzie błędny, poczta zostanie zwrócona do nadawcy lub zniszczona.

4) Gazety są dozwolone, lecz mogą być zamawiane wyłącznie za pośrednictwem urzędu pocztowego K. L. Dachau.

5) Paczek nie wolno przesyłać, ponieważ więźniowie

Concentration Camp Dachau 3 K

The following instructions must be observed when corresponding with prisoners:

1) Each protective custody prisoner may receive and send two letters or two postcards from and to their relatives per month. Letters to prisoners must be legibly written in ink and may contain no more than 15 lines on one side. Only one normal-sized sheet of stationery is permitted. Envelopes must be unlined. Only 5 stamps of 12 Pfennige each may be enclosed in a letter. Anything else is prohibited and subject to confiscation. Postcards may have 10 lines. Photographs may not be used as postcards.

2) Remittances of money are permitted.

3) Care must be taken that for money or mail remittances, the exact address—consisting of: Name, date of birth, and prisoner number—is written on the mail piece. If the address is faulty, the mail will be returned to the sender or will be destroyed.

4) Newspapers are permitted, but may only be ordered through the post office of the K. L. Dachau.

5) Packages may not be sent, as prisoners can buy everything in the camp.

mogą kupić wszystko w obozie.

6) Prośby o zwolnienie z aresztu prewencyjnego kierowane do komendantury obozu są bezcelowe.

7) Zezwoleń na rozmowy i odwiedziny więźniów w obozie koncentracyjnym zasadniczo nie udziela się.

Komendant Obozu.

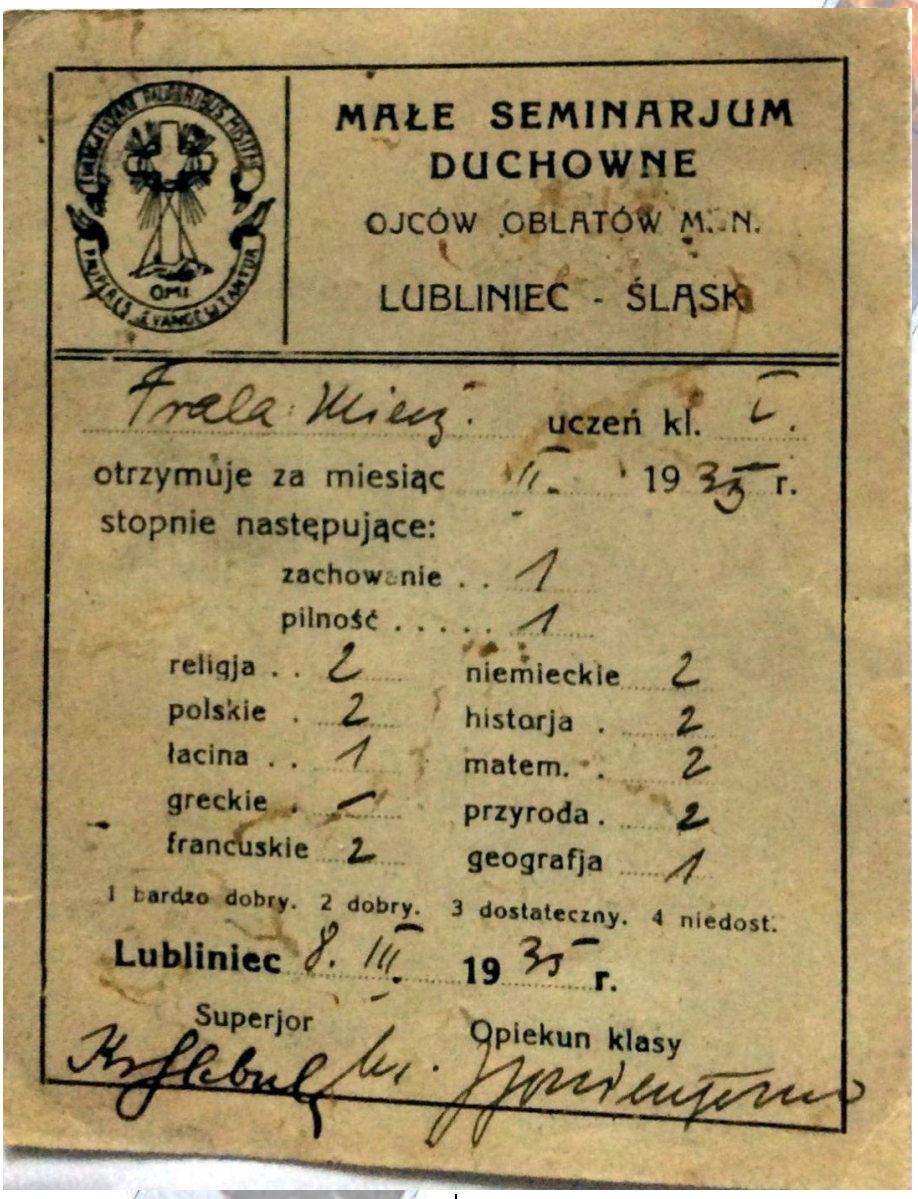
6) Petitions for release from preventive detention to the camp administration are pointless.

7) Permission to speak and visits from prisoners in the concentration camp are generally not permitted.

The Camp Commandant.



DOKUMENTY / HISTORIAL DOCUMENTS



MAŁE SEMINARJUM DUCHOWNE
OJCÓW OBLATÓW M. N.
LUBLINIEC - ŚLĄSK

Frala Mieczysław uczeń kl. I.
otrzymuje za miesiąc II 1935 r.
stopnie następujące:

zachowanie	1		
pilność	1		
religja	2	niemieckie	2
polskie	2	historja	2
łacina	1	matem.	2
greckie	—	przyroda	2
francuskie	2	geografja	1

1 bardzo dobry. 2 dobry. 3 dostateczny. 4 niedost.

Lubliniec 8. III 1935 r.

Superjor — Opiekun klasy

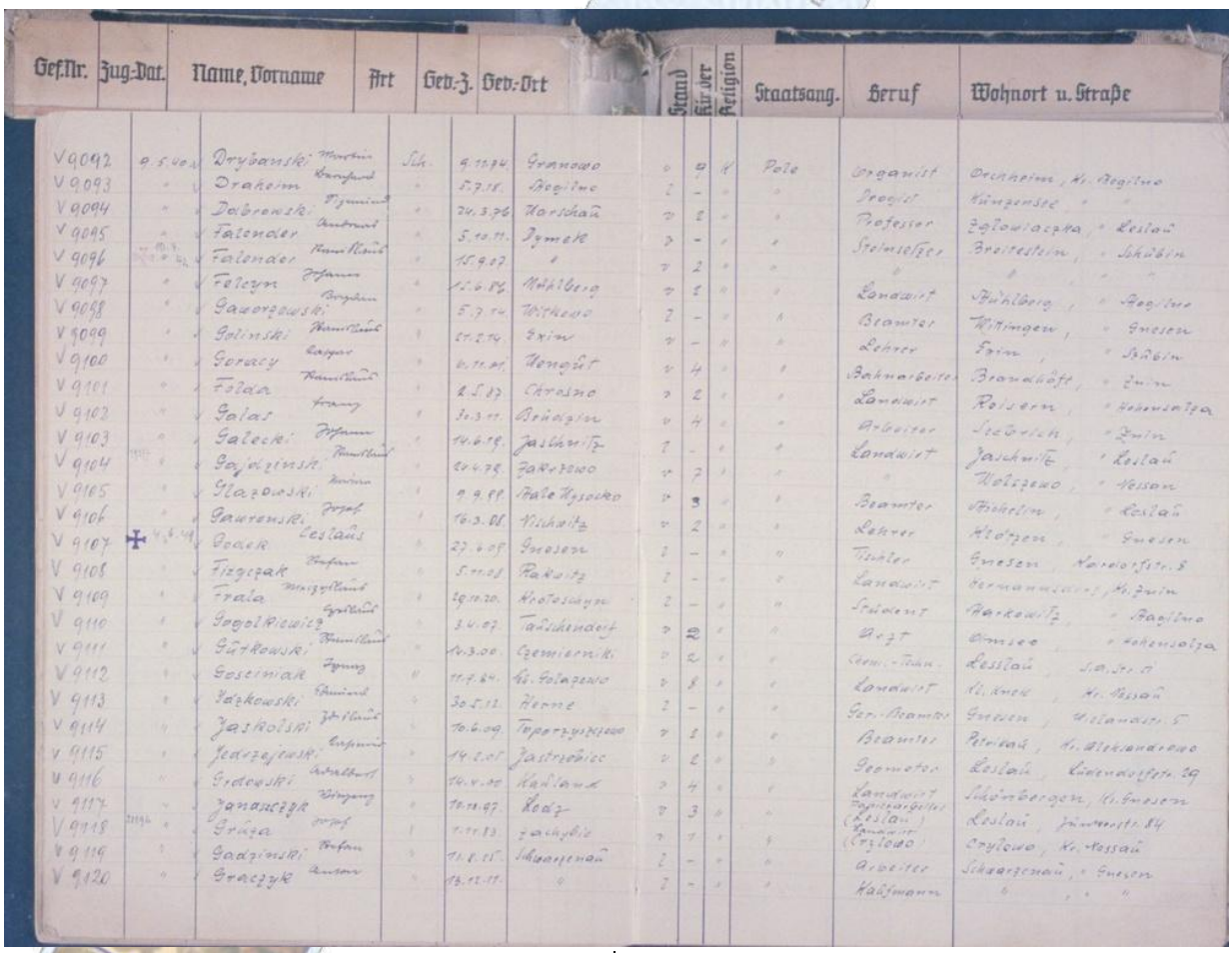
LUBLINIEC
Małe Seminarium Duchowne oo. Oblatów
oceny z nauczania za II.1935
dzięki uprzejmości p. Barbary Podemskiej-Rogala (korespondencja prywatna, 25.x.2026)

LUBLINIEC
Minor Seminary of the Oblate Fathers
academic grades for II.1935
thanks to kindness of Ms Barbara Podemska-Rogala (private correspondence, 25.x.2026)



KL DACHAU
niem. *Schreibstubenkarte*[3]
Instytut „*Arolsen Archives*”, Bad Arolsen

KL DACHAU
Germ. *Schreibstubenkarte*[4]
„*Arolsen Archives*” Institute, Bad Arolsen



KL DACHAU
księga przyjęć 06.v.1940-15.VIII.1940
więźniowie nr 008251 – 015211
Instytut „*Arolsen Archives*”, Bad Arolsen

KL DACHAU
06.v.1940-15.VIII.1940 Arrival book
prisoners No. 008251 – 015211
„*Arolsen Archives*” Institute, Bad Arolsen

[3] i.e. Personalna karta więźnia z kancelarii obozowej
[4] i.e. Prisoner's personal record card from the camp office


P. Schutz Da 9109/6159

Frala

Mieczyslaus

29.10.20 Krotoschin

Student

Zugang: 2.8.40

Überstellt: 6.12.41 Da.

Gusen Karte siehe H-Nr

95884

KL MAUTHAUSEN GUSEN
niem. *Nummernkarte*[5]
Instytut „*Arolsen Archives*”, Bad Arolsen

KOMENTARZE: (na podstawie analizy s. Stefanii A. Hayward OCD):

1. Zapis niem. „*Überstellt: 6.12.41 Da.*” dosłownie oznacza pl. „*Przeniesienie: 6.12.41 Da.*”, i.e. do KL Dachau, wszelako często słowem niem. „*Überstellt*” maskowano zgon.
2. W 12.1940, gdy duchowni przetrzymywani w KL Gusen przewożeni byli do obozu KL Dachau, niektórzy klerycy jako profesję zadeklarowali „*Student*”. To „*chroniło*” ich, przynajmniej czasowo, przed wywiezieniem do KL Dachau – gdyby wpisali „*Student die Theologie*” dołączyliby do duchownych opuszczających KL Gusen. Tak e.g. uczyniła część kleryków Zgromadzenia Werbistów_SVD. Po ok. roku i tak ci, co przeżyli, w tym znany później „*misjonarz trędowatych*” w Indiach, Sługa Boży o. Marian Żelazek, zostali przetransportowani do KL Dachau.

KL MAUTHAUSEN GUSEN
Germ. *Nummernkarte*[6]
„*Arolsen Archives*” Institute, Bad Arolsen

COMMENTARY (based on an analysis by Sr Stefanie A. Hayward, OCD):

1. The text Germ. „*Überstellt: 6.12.41 Da.*” literally translates to Eng. „*Transferred: 6.12.41 Da.*” (i.e., to KL Dachau); however, the term Germ. „*Überstellt*” was often used to mask a death.
2. In 12.1940, when clergymen held at the KL Gusen were being transported to the KL Dachau, some seminarians declared their profession as „*Student*”. This „*protected*” them – at least temporarily – from being sent to KL Dachau; had they specified „*Student die Theologie*” they would have been included among the clergy leaving KL Gusen. This was the case, i.a., for some seminarians from the Society of the Divine Word_SVD. c. a year later, those who had survived – including the man who would later become known as a „*missionary to the lepers*” in India, the Servant of God Fr Marian Żelazek – were ultimately transported to the KL Dachau.

[5] pl. Karta numerowa, i.e. ewidencyjna
[6] Eng. Number card